

BROWN BOOK

UNIVERSAL

LIBRARY

OU_191046

UNIVERSAL
LIBRARY

تاجر البندقية

رواية تمثيلية

لشكسبير



نقلها الى العربية

عبدل مطران

مطبعة الهلال بشارع نوبار عمرة ٤ بمصر

سنة ١٩٢٢

مقدمة للمعرب

أصل هذه القصة احدىثة ، وما أصغرها من أحدىثة ، جرت على اللسان في إيطاليا وتداولتها قلاً عنها سائر الأمم : محصلها ان فتاة ذات مال وافر وجمال باهر وعقل كالشوكب الزاهر كان قد مات عنها أبواها فخطبها الى نفسها ملك مراکش وأمير اراغون في جملة النبهاء ممن خطبها. ولكنها وجدت اميل الى شاب رقيق الحال من مسقط رأسها ومن بني جنسها استدان المال الذي أنفقته في الزاني اليها بضمنان صديق له فقير مثله رهن لليهودي الذي أقرض ذلك المال رطلاً من لحم صدره فاستخارت الفتاة الله في مستقبلها وناطت أمرها بثلاثة صناديق ذهبي وفضي وورصاي جعلت في الاول منها جمجمة ميت وفي الثاني رأس امرأة ابله وفي الثالث رسمها فمن اختار من الخطاب الصندوق الذي فيه رسمها أصبحت له حليمة . وقد جاء في هذه الحكاية ما يجيء عادة في كل حكاية من امثالها : ان حبيب الفتاة هو الذي ألهم الصواب. فقرحت به واحتالت لانقاذ صديقه من تبعة ضمانه لليهودي بان زيت بزي عالم قانوني وفضت على المراني اه

طالع شكسبير هذه الاسطورة من أساطير السذج في تلك الايام فما أجالها اجالة في ذهنه المبكر حتى بدأ بها فصورها جملة في أحسن ما تتصور حادثة انسانية شعرية معطياً اياها من الجدة والندورة ما صيرها من خرافة عامة تقصها العجائز على أحفادها وحفائدها الى رواية تمثيلية من أسمى الروائع ^(١) التي جادت بها قراح المبدعين في هذا الفن

ثم طفق يهيئ أجزاءها ويرتب مشوقاتها ويصل بالاسباب الفكرية الدقيقة ما بين أوائلها وغاياتها وههنا يجد المصالح شخصاً يتمثل به كل قصد بحيث لو بحث في الانس كلهم عن أجمع من هذا الشخص لمقومات الصفة التي أراد المؤلف ان يظهره متصفاً بها لما وجد أتم مما هو في تقدير شكسبير

وما بالك بعد هذا بالكساء اللفظي الذي كانت أرواح تلك المعاني خليقة ان

(١) جمع رائدة وهو الاسم الذي عرفت به ما يسميه الفرنسيون chef d'œuvre

اي احسن صليح الانسان أو كما كانت تقول العرب انف عمله

تكتسي به : ان المعجم على ضخامته وسعته الطائلة لمضائل ومتقارب الجوانب ومتحفز الاصداء للاجابة بين يدي شكبير كالطبيعة بأسرها حين يصور، او كالنفس الانسانية في اقصى حدودها جلالة أو دقة حين يتخيل ، أو كالقلوب المتأثرة الخفاقة حين ينصت اليها ويجمع من حسنتها مادة حكمه ليقرر

ما ازددت قراءة المنظومة من منظومات هذا الرجل . قصيدة فذة كانت أم رواية، سؤالاً في عرض محادثة بين شخصين أم جواباً ، كلمة جد ألقى بها في مناسبتها أم كلمة مزاح، الا ازددت له اكباراً. وناهيك بشاعر سمت به العبقرية الى اوج جلالها . جعل القصة التمثيلية مجالاً غير محدود للوصف فبين به احوال النفس على اختلافها ، وقلب ظروف الحياة زماناً ومكاناً على كل وجوهاها ، وفيد أوابد الشكل من كل نواحي الفن وفي كل مراميه ، جامعاً في ذلك كافةً بين المبكي والمضحك جمعاً خلافاً غريباً، مازجاً ما يفضب وما يرضي او ما يسوء وما يسرّ مزجاً رائعاً عجيباً

اقرأ رعاك الله هذه القصة على النحو الذي نحاه شكبير في جعلها حكاية عن الحقيقة تبين عجباً عجاباً . وأي عجب عجاب كاخراجه من تلك الاتقاض المتداعية المتدبرة غير المتماسكة اتقاض الاسطورة العتيقة صرحاً ايّداً ^(١) مشيداً ليس في جملته ولا في تفصيله الا افانين صادقة من الحوادث الانسانية بمعدمتها وتناجها التي هي أبداً قديمة وأبداً جديدة

الان أصبحت تلك القصة ولا موضع فيها لسؤال السائل عن شيء يتم ما فيها من الدروس الاجتماعية المرتبطة بموضوعها وبكل ما يتحرك في دأريته . أصبحت ولا محل فيها لتمي من تمنى علة صحيحة لحديث مسوق، أو لفظة مناسبة لمقام ذي بال، أو عبارة أو اشارة كان يحسن ان توجد في مكان معلوم

فاذا فرغنا من النظر الى جملة القصة فهم نغلب الطرف في التفصيل المعنوي : خذ الاشخاص وتبين كنه كل منها تر آية شكبير الكبرى : آية تعمفه الى كنهه الانسانية في كل حي من أحيائها على اختلاف البيئات ، وتعدد المناشئ والصفات، وتنوع المعاش والمكروهات والمشتبهات . نجد الطمع فتقول لا يصور بادق من هذا ، نجد الجبن فتقول لو تمثل رجلاً لكان هذا ، تلهج الحقد فتقول كأنني بفلان وفلان وفلان وقد كشف كل عن جزء من الحقد الذي في قلبه فاجتمع من الثلاثة

الاجزاء هذا النوع التام من الحقد بل النوع الاتم. وهكذا الحكم في كل ما تصدى
شكسبير لاظهاره بمظهره البشري

اذا بلغ الوفاء من الصديق للصديق اسمى مبالغة التي شهدناها، أو جاءنا بسيرها
التاريخ من عهد ارسطاطاليس الذي يؤثر عنه تحييد أرقى معنى في معاني الوداد، هل
يزيد شيئاً على ما جعله شكسبير في نفس « انطونيو » من معجزة الوفاء واجراه
على لسانه من بدائنها ؟

إليك ما يقوله حين يستعين به صاحبه على اقتراض المال الذي به يتقرب الى
مالكه به ويتوصل الى مطمح نظره ومطمح قلبه

« انطونيو - ما كان اغناك ، على علمك بي ، عن اضاءة الوقت في الاحتيال
للاستعانة بمودتي . انك بارتياحك في خلوصي لك لتسؤني اكثر مما لو أضعت عليّ
ثروتي بأسرها . قل ما ترجوه مني فيما تعرفني قادراً عليه فقد أجبت . تكلم »

ثم إليك ما يقوله انطونيو حين يشترط اليهودي اقراراً منه بأنه اذا لم يف
بالدين المطلوب في يوم كذا بمكان كذا أوجب لليهودي عليه اقتطاع رطل من لحمه
في المكان الذي يختاره من جسمه فقد كان اول جوابه هذه الكلمات التي هي من
أكبر ما قيل في التفدية للصديق بانفس والنفيس « اوافق بارتياح على هذا الشرط »
ثم إليك ما يقوله انطونيو مودعاً وقد وقف من الموت قيد خطوة وتقي له من
العمر فسحة دقيقة او ثمانية لا يحسب لها ثمانية ويموت عندئذ من اجل صديقه أبشع
الميتات وأشدّها ايلاماً للتصور فضلاً عن الجحمان الحى سامعاً ورائياً شحذ المدينة على
نعل اليهودي الذي يتأهب لقتله

« انطونيو - شيء غير كثير : انا متأهب وصابر . هات يدك يا باسانيو وتلق
وداعي . لا يحزنك ان صرت هذا المصير من اجلك فان المقادير قد رفقت بي رفقاً
ليس من مألوفها في مثل مصابي . فمن مألوفها ان تبقي من فقد جأه حياً غار
العينين مثل الجبين بالفضون يتوقع شيخوخة البؤس والفاقة . اما انا فانها انقذتني
من هذا العذاب الطويل وغاية ما ارجو ان تذكرني بخير لدى عروسك المشرفة
وتخبرها كيف كانت نهاية انطونيو وتصف مبلغ حبي لك وتبثها بك ممناً لم
بك حين شهدت ميتتي فاذا فرغت من ذلك ان تسألها « ألم يكن لي صديق ؟ »
ثم أن لا تعاتب نفسك على وفاة ذلك الصديق فانه هو غير آسف على ابرائك من

بيك مع علمه ان مديّة اليهودي لو انحرقت او تمادت فليسا لذهبت بالقلب كله فداء لك ،

فاذا انتقلنا الى تمثيل الجمال أصلح ما يكون لزدان به الزوج الصالحة وأبهج ما يكون وصياً حسياً للكمال فهل يتها لنا ملك في شكل برسيا وهي تقول لعاشقها الذي وفق فصار زوجاً لها

« برسيا - أيها الهمام باسانيو ها أنا لديك كما أنا ولولا امر جدته في نفسي لاجترأت بالنعم التي منحتها ولم استزد. لكنني غدوت متمنية من اجلك لو رجعت ستين مرة على ما اعدل اليوم ولو كنت الف مرة اجمل وعشرة آلاف مرة اعظم جاهاً فتكبر حظوتي في عينيك ولو كان لي من الفضائل والحاسن والاموال والاصحاب اعداد لا تتقد. الا انني ولا فخر غير خالية من شيء بقدر بقدر قائماً أمامك فتاة مصر تقيّة غرة تعتمد من لطف العناية بها كونها لم تزل لدنة صالحة للتقويم . ومن سعد طالما انها ليست من الجاهل بحيث تستعصي على التعليم . ومن تمام نعمائها ان عقلها طيع يدعوها الى القاء زمامها عن رضى بين يديك والاقرار عن خضوع بانك سيدها وأميرها ووليها . فانا وكل مالي قد أصبحنا لك اليوم . كان قبلا هذا القصر المشيد قصري وكنت مولاة خدمني وحشمي وكان بيدي قياد نفسي . اما الان فالدار والتبع والمتبوعة في تصريف بنانك يا ولي أمري »

كل اولئك عجب وان عند شكسبير لا عجب : هذا شيلوخ اليهودي المطماع ، المرابي ، الحريص الى التقير ، الذي لا تسخو نفسه « بالدوق » ينفقه في اقتناء الدواء اذا مرض واوشكت العلة ان تقضي عليه ، قد تأصل بغض النصرانية من نفسه حتى انك لتراه على النمبضين في آن يثور به الحرص فيكي ، وأي بكاء ، على اعلاق^(١) سرقته ابنته وفرت بها مع شاب مسيحي ، ثم يشب به عامل الحق الديني فيتغلب فيه على ذاك العامل ويحركه الى التخلي عن ثلاثة آلاف دوق ذهبا . بل عن ستة آلاف بل عن اثني عشر ألفاً تعرض عليه فداء فيأبأها كأنها أقل من درهم لينتقم من انطونيو النصراني

وهل في اظهار التنازع بين الاحساسين المتضادين في النفس الواحدة ابلغ من هذه العبرة التي جاء بها شكسبير بين الجد والهزل ؟ طالعوا في دقائق معدودة هذا الحوار

بين شيلوخ وبين صديقه واخيه في الدين طوبال الذي ناط به شيلوخ بالبحث
عن ابنته الفارة

« شيلوخ - ما وراءك يا طوبال أوجدت ابنتي في جنوا ؟

طوبال - خوطبت عنها في أما كن حمة والكنني لم أتوصل الى عرفان موضعها
شيلوخ - يا للخسران . اختلست مني الماسة بيعت علي في فرنكفورت بالني
دوفي . الان قد طفقت اللعنة تحل على امتنا حلولا لم أشعر به من قبل . الفا دوفي
فقدتها عدا مصوغات آخر غالية وأي غلاء . من لي بابنتي ميتة عند قدمي والاماستان
في أذنيها ؛ من لي بها ممدودة هنا امامي على وشك ان تحمل في نعش وتحمل معها
اللوقيات ؛ عجبا اما من نأ عنها - هكذا - ويعلم الله كل ما سأنفقه حتى أجسد تلك
الضالة . خسارة فوق خسارة

طوبال - لست فذا في تمرضك للنوائب : ان انطونيو قد فقد احدي سفائنه
شيلوخ - حمداً لله حمداً لله . أيقين ؛ أيهين ؟

طوبال - كمت نوانية نجوا من الغرق

شيلوخ - وحمداً لك يا صديقي طوبال . نعمت الاخبار نعمت الاخبار

طوبال - سمعت ان كريمك انققت ثمانين دوقياً في ليلة واحدة بجنوا

شيلوخ - - تطعني بجنجر في قلبي : لن يعود الي ذهي ،

طوبال - في رجوعي الى البندقية حدثت ان انطونيو لا بد له من التفليس

شيلوخ - يا فرحاً بما قالوا : سأعذبه . سأنكل به . . يا للسرور

طوبال - أراني أحدهم خائماً تفجته كريمك به لتحلية قرد أعجبها

شيلوخ - ويحها من ناعسة . تقتلني يا طوبال : تلك زبرجدي التي اشتريتها

من ليحا أيام عزوبي ولو أعطيت بها فرقة من القررة لما أعطيتها .

اما من جهة العبارة وفصاحتها والدياجة وروعها فليس في عزمي بالبداهة ان

أجيء باستشهادات في اللغة الانجليزية لتبين براعة شكسبير في استخدام لغته على الف

نحو لا يجارى فيه للتعبير عما يجول في رأسه او ينبض به قلبه . وإنما سأحاول ان

أظهر تلك البراعة باقرب ما تتسنى محاكاة النقل للاصل ، فيشمر متصفح الكلام وهو

بقراءه عربياً مميناً ان شكسبير هو الذي يتكلم

خذ مثلاً من أمثال تجدد في كل صفحة وتعدد في كل مقام : كلام برسيا وهي
تذكرة في زي قاض تصف الرحمة لتستعطف الاسرائيلي شيلوخ . اقبل في الرحمة
اصح وأجل من كلامها ؟

« برسيا - جمال الرحمة ان تكون خياراً لا اضطراراً . فهي كماء السماء يهمل
بالخير ويهطل باليمن عفواً بمن وهب وبركة لمن كسب . فاذا كانت الرحمة عفواً
صادراً عن مقدرة فهناك بهاء قدرتها وازدهاء جلالها . اما تراها اذا تحلى بها الملاك
العام كانت لهامته ازين من اللج وفي يده اقوى من صولجان الامر والهي وكان
عرشها المنصوص في قلبه اعظم تمكيناً له من عرشه الذي يستوي عليه لانها من
صفات الله عز وجل ولا يكون السلطان الديوي أقرب شياً الى السلطان العلوي
منه اذ يطاع العدل بالرحمة . ويا أيها اليهودي مهما يكن من استنادك في دعواك الى
"عدل فلا تنس ان الله لو عامل كلاً منا بمحض العدل لما بات انسان على ادنى رجاء
بالغفرة والنجاة . لهذا نستغفر الله كل يوم في أدعيتنا . وكما نستميحه العفو يجب علينا
ان نكون من العافين عن الناس . »

واذا كنت قد آثرت موضوعاً جليلاً للاستشهاد به هنا فلا يؤخذ من ذلك
ان كل لفظة جمعها شكسبير حتى في نطق احقر اشخاصه واقلهم شأناً ليست هي
اللفظة التي تعين دون سواها لاداء غرضه مقوى بها كما هي طريقته في الاداء التمثيلي
مائة ضعف على اعتبار انه انما يخاطب بها العائنين لا فئة من الناس دون الاخرى
عند هذا الحد اقف في وصف هذه الرواية والتنبيه على شيء من مزاياها
وسيرى المطالع بنفسه من حسناتها في كل عبارة وفي كل فقرة وفي كل رمز ما تأخذه
الدهشة لديه ويخاطط عجبه منه الاعجاب به

ان الفرر^(١) في روايات شكسبير ثمان على ما اعتد ، وهذه احداهن .
عربهن جميعاً وسأوالي تمثيلهن بالطبع اذهن لكل لغة حاجة وزينة فما بالك
باللغة العربية وهي مجتمع أبحر البيان وملتقى كل حسن أدبي واحسان مك

خليل مطران

مصر في اول مارس سنة ١٩٢٢

(١) جمر غرة وهي اسم ثان اصطلحت عليه مرادفاً لكلمة chef d'œuvre

الأشخاص

دوج البندقية	سالريو	رسول من البندقية
الامير المراكشي	ليوناردو	خادم باسانيو
امير اراغون	بلتزار	اجيران لبُرسيا
انطونيو	تاجر البندقية	ستفانو
باسانيو	صديقه	برسيا
سالانيو	احباب لانطونيو ولباسانيو	وارثة مثرية
سالارينو		تابعة لها
حراثيانو		جسيكا
لورنزو	عاشق لجسيكا	بنت شيلوخ
شيلوخ	يهودي	ايمان من البندقية
طوبال	يهودي صديق لشيلوخ	ضباط دار الحكم
لنسلو جوبتو	ضحك في خدمة شيلوخ	سجان
جوتو الهرم	والد لنسلو	خدم الخ

نجري وقائع هذه الرواية تارة في البندقية وتارة في قصر برسيا بمدينة بلنت

تاجر البندقية

في خمسة فصول

الفصل الاول

المشهد الاول

منهج في البندقية

يدخل انطونيو وسالارينو وسالانيو

انطونيو - حقاً لا أعرف لماذا انا حزين حزناً يتعبني ويشق عليكما فيما أرى.
اي لاسائل ضميري من أين جلبت أنا هذه الكابة ، أو كيف وفدت هي عليّ ،
أو في أي مكان صادفتني ، أو من اي غزل نسجت ، أو تحت أية سماء ولدت ،
فما أكاد أحير ^(١) جواباً بل اشعر ان بي بلاهة ، وأوشك ان اتسکر على نفسي
سالارينو - لا غرو ^(٢) ان يكون عقلك ضارباً في العباب ^(٣) متعباً ^(٤) بين
النواهض والعوار من الامواج آثار مرا بك الضخام التي تخطر بسواريسها
البواسق ^(٥) فوق الغمر ^(٦) تخطر الغطاريف ^(٧) الذين لهم السيادة على البحر
أو تخلق من عل فوق جماهير الصغار المتضائلات ^(٨) من سوق السفن وعامة
المنشآت ^(٩) فيحينها باجلال حين مرورها بين سباحة وكأنها طائرة بأجنحتها
الكتانية

(١) أعرف كيف أجيء (٢) لا عجب (٣) صدر البحر (٤) متعباً
(٥) العاليات (٦) معظم البحر (٧) جمع غطريف وهم السادة
(٨) ضد الجسبات (٩) السوق ضد الملوك والعامة ضد الخاصة والمنشآت السفن

سالانيو - ايقن يا سيدي اني لو خاطرت بمالي مثل مخاطرتك لدرجت اهواني
تتعقب آمالي في تلك الآفاق البعيدة أو لما وجدني من نشدني^(١) إلا عاكفاً على
فريعات الاعشاب استخبرها عن مهاب الرياح أو مكباً على صور الارض أبحث عن
المرافق والارصفة والموانئ قائماً شيء تبينت منه أدنى بأس على أوساقي^(٢) مت
له جزءاً

سالانيو - بل لكان من شأني في مثل هذه المجازفة اني اذا تفخت في
حسابي^(٣) لتبريده طفقت أفطن للآفات التي قد تحدثها العواصف في البحر فارتمد.
واذا نظرت الى تناقص المزولة^(٤) خطرت على بالي الجروف والاغوار
الرملية وبدت لوهي تلك الجارية^(٥) الكبرى المسماة بسنت اندري جانحة^(٦) وقد
انقلبت ساريها الوسطى الى ما تحت غاطسها كأنها تقبل رمسها. واذا يمت^(٧) الكنيسة
فلاحت لي مبانها الحجرية الممردة^(٨) ذكرت من فوري تلك الصخور الصماء
التي ان مست جانباً من جوانب فلكي ارتطم^(٩) بها والتي بما يحمله على وجه
المحيط فانبتت^(١٠) البقول فوق الخباب^(١١) وانتشر الحرير على مناكب الامواج
الهدارة^(١٢) واتعلت انا في عقبها من ملابسة الثراء الى ملابسة الثرى^(١٣) أفني وسع
انسان ان يرى مني تلك الحالة فلا يفهم ان ما يشغل بالي انما هو هذا الشاغل ؟
قولوا ما تشارون أما انا فلا أحمل هم انطونيو الا على حمل تكبيره في مشحوناته

انطونيو - لا وصدقاني . ليست لحسن طالعي كل بضائحي في موسق واحد ولا
هي موجهة الى مكان واحد فتكون عرضة للاخطار . بل أزيد كما اني لم أقامر بكل
روتي في مضاربات هذه السنة فكأبتي ليست من جانب مشحوناتي

سالانيو - اذن انت عاشق

انطونيو - لا ولا

سالانيو - فان لم نكن عاشعاً لم يبق لنا ان نقول الا انك ترج:^(١٤) لانك غير

(١) طلبني (٢) جمع وسق وهو ما يحمل من التجارات من مكان الى آخر (٣) المرق
الذي تسميه العامة « شوربة » (٤) الساعة الرملية (٥) السفينة (٦) مائلة
(٧) قصدت (٨) العالية (٩) تلف (١٠) انتشرت (١١) الموج (١٢) التي
تجار بأصواتها (١٣) استعارة يراد بها من حالة المعنى الى حالة المعنى المدقع
(١٤) حزين

فرح كما انك بالقياس على هذا لو كنت مبتهجاً لجاز لك ان تضحك وترقص وتبهر
بانك مسرور : لانك لست بمحزون . حافت يانوس ^(١) ذي الوجهين ان الطبيعة
تخلق في بعض ما تخلق انساناً مستغربين ؛ فئة منهم لا تفي ^(٢) عيونهم متعظّة على
كونهم كاليغاوات يضحكون لاول نافع في مزمار يسمعون لحناً ما ؛ وفئة آخرون
لا يفتأون مقطّين جباههم . اذا طرقت آذانهم نكتة من المستظرفات التي تضحك
الحليم — ولو انه نستور الحكيم — لم تتفق لها شفاهم المضمومة عن ادنى ابتسام

(يدخل باسانيو ولورزو وكراتيانو)

سالانيو — هذا باسانيو قريبك الشريف قادماً يصحبه كراتيانو ولورزو .
نستودعك الله وندعك لرفقة احسن محضراً منا

سالارينو — لو لم يحىء من هو خير مني لاقمت حتى ازيل كابتك
انطونيو — ما اشد اعتدادي بمودتك لكن شؤونك تدعوك وانت تنتهز
الفرصة للانصراف اليها

سالارينو — نعم صباحاً يا سادة
باسانيو — ايها ^(٣) يا سادة متى نستأق مباسطتنا ؟ قولوا متى ؟ لقد اطلعت
هجرنا قالى م هذا الجفاء
سالارينو — متى اذنت اشغالكم باللقاء فنحن ممتثلوا امركم (ينصرف سالارينو
وسالانيو)

لورزو — اما وقد التفت بانطونيو يا سنيور باسانيو فنحن نتولى ^(٤) عنكما الى
ان يحين العشاء فعسى ان لا تنسى المكان الذي سنجتمع فيه
باسانيو — ثقا اني آت

كراتيانو — ليس في وجهك ما يدل على الصحة يا سنيور انطونيو . لشد ما
تشغلك امور الدنيا ومخسر ^(٥) من اشترى النجاح بثقال الهموم . انك لعل غير ما
أعهد فيك من العافية

انطونيو — كراتيانو انما انظر الى الدنيا كما يجب ان ينظر اليها باعتبار انها ملعب

(١) اله الفتح عند الرومان (٢) لا تزال (٣) كلمة تنبيه مع تحجب

(٤) تنصرف (٥) ضد الكاسب

لسكل فيه دور . اما دوري فكتبت عليه السكابة

غراتيانو - واما الذي اوثره لنفسي فدور الضحكة ^(١) لئن علتني غصون ^(٢) الشيخوخة فلا علتني الا بين السرور واللاهو . وخير لي ان ترمض ^(٣) الجفرة كبدي من ان تبدد الاشجان افاسي تصويماً وتصعيداً . علام يرضى الانسان اذ الدم لا يزال حاراً في عروقه ان يتشبه بالمرمر المصنوع منه تمثال جده فلا ينام الا مستيقظاً ولا يستفيد من تدفق السكابة الصفراء على قلبه سوى داء البرقان . اصغ اليّ انطونو . انا احبك ، وعن حيي مصدر الكلام الذي اسوقه اليك . من الناس من وجهه كوجه الماء الراكد ^(٤) به امتفاخ ويغشاه ما يغشي المستنقعات من المراءاة ^(٥) يهت عن تدير ليدبح عنه انه ليب متبصر متبحر ^(٦) في الامور فاذا فتح فاه فكأنه قائل « انا صوت الوحي حذار ان تبسح الكلاب » اي صفّي انطونيو اعرف غير واحد لم يشهروا بالعقل الا لعدم نطقهم بشيء مع انهم لو نبسوا ^(٧) لا ذوا اسماع مجالسهم ولعوملوا معاملة المجانين . سنعود الى هذا البحث فيما بعد . اتصح بنصحي ولا تحاول ان تصيد الشهرة بحباله حزنك فهي صيد الحمقى - تعال ايها العزيز لورنزو - (لانطونيو) وداعاً الى هنية - سأتم عظي بعد العشاء لورنزو - اجل سندعكم الى مبيعات العشاء ولما كان غراتيانو لا يفسح لي في الكلام البتة فقد رضيت ان اكون واحداً من أولئك الحكماء الصامتين غراتيانو - لاجرم انك لو استمررت على معاشرتي سنتين آتيتين لتعذر عليك بعدها ان تعرف صوتك

انطونيو - في رعاية الله . اذا ظلت الحال هكذا لم تلبث ان تحولني الى رثارة غراتيانو - اولى لك ثم اولى فان الصمت لا يحمد الا في اللسان المدخن ^(٨) وفي فم العذراء التي لا تبسح عرضها (يخرج غراتيانو ولورنزو)

انطونيو - ايوجد شيء من المعنى تحت هذا كله
باسانيو - اذلق ^(٩) اهل البندقية لساناً بمثل هذه التوافه غراتيانو والاسباب

(١) هو الذي يضعك منه (٢) تجاعيد (٣) تجعلها حرة (٤) غير المتحرك
(٥) التظاهر بغير ما فيه (٦) متعق (٧) نطقوا (٨) ضرب من الطعام
(٩) امضاهم لساناً برشاقة

التي يبني عليها اقاويله اشبه بحبتي فبح في مكيا لين مفعمين بالتبن فتش سراة (١)
النهار حتى تجدهما فاذا وجدتهما فما اقلها من شيء في جانب هذا الغناء

انطونيو - حسن . حدثني الآن عن تلك المرأة التي عزمت على حج بيتها
في الحفاء

باسانيو - لا تجهل يا انطونيو ما كان من تبديدي ثروتي بالتوسع في الاتفاق
منها على قلة مواردها وما جرتني اليه ذلك من الديون الباهظة فهي الان - ولا
يدخله شيء من خوف السقوط عن ذلك المعام الرقيق - هو ان اوفي تلك الديون
كما يقتضي شرفي ومعظمها لك سمعت به عن وداد . قالي ودادك اليوم الجأ لتعيني
على تحقيق آمالي وتمدني بما يوصاني الى اداء ما علي

انطونيو - عرفني آمالك يا صديقي باسانيو فاذا كانت شريفة كما اعهدك شريفاً
فانت واثق ان مالي وشخصي وكل ما في وسعي رهن خدمتك

باسايو - عند ما كنت طالب علم اتفق لي غير مرة ان ارمي نبلاً فافقد اثرها
فاذا اردت الاهتداء اليها رميت أخرى في ناحيتها ورقبتها في منطلقها ثم مضيت في
ذلك المتجه فلم ارجع الا وقد ظفرت بالنبلين جميعاً . ذلك لمخاطرتي بالثانية بعد
الاولى . وقد قصص عليك هذه السانحة الصبوية لان ما ساذكره لك لا يقل عنها
تفاهة . انا مدن لك بكثير ويوشك ما اقرضتني ان يكون مفعوداً لان نزع الصبي
حال دون تبصري في عمي هذا التفريط غير انك اذا اسعدتني على ارسال سهم ثان
في رمي السهم الاول رقبته بتفطن وفزت يقيناً بوجودان السهمين كليهما او عدت
على الاقل بالآخر منهما وبعيت لك عن الذي سلف ممتناً شكوراً

انطونيو - ما كان لي اغناك ، على علمك بي ، عن اضاءة الوقت في الاحتيال
للاستعانة بمودني . انك بارتيابك في خلوصي لك لتسؤني اكثر مما لو أضعت علي
ثروتي بأسرها . قل ما ترجوه مني فيما تعرفني قادراً عليه فقد احببت . تكلم

باسانيو - في قصر بلمنت غانية غنية ، واردة لجاه كبير ، جمالها فوق ما تصف
الكلام وخصالها لا نظائر لها . راسلني عيونها في بعض الاوقات ساكتة والهوى
يتسكك . يسمونها برسيا ولا تقل شيئاً عن سميتها برسيا بنت كاتون قرينة بروتس (٢)

على أنها ليست بمعمورة الذكر^(١) ولا مبخوسة المهر^(٢) فان نهاء^(٣) الخطاب يتوافقون اليها من كل فح وشاطيء . تتساقط ضفائرهما على صدغها كأنها جدلت من ذهب . وما من خاطب مجد وطالب سعد الا وقد طرق بابها والتمس جوابها . فياصديقي انطونيو لو تيسر لي ان اتقدم بين المتقدمين في هذه المناظرة فان وحيأ نحيأ^(٤) يسر الى قلبي انني سادرك قصب السبق

انطونيو - تعلم ان ثروتي جميعها تحت رحمة المحيط وانه لا يتسنى لي ان اجمع الان من مالي مقداراً جديراً بالذكر فاذهب الى البندقية واسبر^(٥) ما تقدر على استدانته بضماي فايأ كان الشيء يبلغك مرامك لم يعز علي بذله . ابحت في كل مظنة للنقود وسأبحت انا كذلك ولعل ما للناس بي من الثقة او مالي عندهم من الكرامة يعضيان اربك^(٦) (يخرجان)

المشهد الثاني

بلمنت - قسم من قصر برسيا

(تدخل برسيا وزيسا)

برسيا - حقاً يا زيسا ان جسمي الصغير لتعب من هذا العالم الكبير
زيسا - ما كان احراك بهذا التعب لو ان ما عندك من اليسر ابدل بعسر ، غير انني قد تبينت فيما تبينت ان الانسان يشقيه فرط الغنى كما يشقيه جهد الفقر ، وان السعد عين السعد في الحالة الوسطى فان مع الترف وشك^(٧) المشيب ومع الشظف امهال الاجل

برسيا - نعمت الحكمة وحبذا مجراها على لسانك

زيسا - لحير ان يعمل بها من ان قال

برسيا - لو كان العمل بالاصلح سهلاً كالعلم به لاغنت البيع^(٨) الصغرى عن الكنائس الكبرى ولكانت اكنان^(٩) الفقراء هي العصور الالهات . .

(١) غير معروفة (٢) اي مهرها قال (٣) ذوي المقامات الرفيعة (٤) مخاطباً في السر

(٥) واعرف (٦) امنيتك وطلبك (٧) سرعة (٨) حمسة وهي الكنيسة

(٩) البيوت الصغيرة التي يأوون اليها

افضل الواعظين هو ذلك الذي يتعظ بنفس اقواله . قد يهون عليّ تعليم عشرين سامعاً اكثر مما يهون عليّ ، لو كنت احدهم ، ان اتصح بنفس نصاحي . العقل يسن القوانين للحواس ولكن حراوة الطباع تدوس تلك الروابط الباردة . ما أشبه جنون الشباب بالارنب الوثاب وما أشبه العقل بالشرك الضعيف افلت مسنه ذلك الارنب فمضى لغير مآب

على ان هذا القياس لا ينفعني ادنى تقع في اختيار زوج لي . كيف اذكر الاختيار وما بوسعي انقاء من يعجبني ولا رد من لا احب . جعيت ارادتي ، وانا فتاة في اقبال الحياة ، رهس ارادة تقدم بها اليّ والد هو الآن ميت — أليس شاقاً على النفس يا نريسا ان تكون الفتاة غير قادرة على قبول من تود او رفض من لا تود

نريسا — كان ابوك امراً^(١) خير والابرار يلهمون الحير قبل وفاتهم فاعتقدي ان الاقتراع الذي ناطه بهذه الصناديق الثلاثة الذهبي والفضي والرصاصي وجعلك حليّة^(٢) لمن يحب ، اختياره وفق مراده لن يحيثك منه الا بعل جدير بحبك . على ان الخطاب الذين تقدموا الى الآن كثير ، أنما تهولين لي ايهم اكبر حظوة في عينيك برسيا — اعيدي عليّ ان شئت اسماءهم اصفهم ، ومن الوصف تعلني منازلهم من رأيي

نريسا — اولهم الامير النابلي^(٣)

برسيا — هذا حيوان لا شك فيه . يتكلم بلا انقطاع عن جواده ، ويتباهى بانه يفعل الدابة بيده . ويتقن . حتى لا خشي ان تكون امه قد عثرت عثرة بين يدي احد البياطرة

نريسا — يلبه الكنت البالاتي^(٤)

برسيا — هذا رجل سحنته متشعبة من حسن ظنه بنفسه كانه يخبرك « اترتضين بي ام لا ترتضين ؟ ايدي^(٥) . يسمع اطراف السير بلا تبسم واخاف لشدة كآبته في شبابه انه اذا بلغ اخريات ايامه مائس عيشة الفيلسوف الباكي . لاوتر^(٦) على الواحد من هذين ان اقترن برأس ميت في فمه قطعة من العظم .

(١) رجل خير (٢) قربنة وزوجاً (٣) نسبة الى نابلي اماره لذلك الوقت بايطاليا

(٤) نسبة الى احدى امارات المانيا (٥) اوضحني فكرك (٦) افضل بالتحقيق

نريسا - كيف تقولين في الشريف الفرنسي مسيو ليون

برسيا .. هكذا خلقه الله ولا اعتراض لي على وجود مثله بين الرجال . اعرف ان سخرية المرء من اخيه خطيئة ، لكن ذلك الرجل اكرم حصاناً من النابلي ، وأقبح عبوسة من السكت البالاتي . هو كل شيء ولكن لا شيء . اذا تغنى الشحرور رقص له ، واذا لقي ظله بارزه . فاقتراني به انما هو اقتران بشرين زوجاً ولو احتقرني لغفرت له اذا لو احبني الى الجنون لما أصاب مني سوى الاحتقار

نريسا - اذاً ما فكرت في فلكنبرج البارون الانجليزي

برسيا - تعلمين اني لم أخطبه . انه فاعم الاظفار لا يفهم كلامي كما انني لا افهم كلامه . هو يجهل اللاتينية والفرنسية والايطالية وأنا أجهل الانكليزية الا كلمتين لا تقوم معهما الشهادة لدى العضاء بانني أحسن هذه اللغة . به جمال ولكنه كجمال الصور وأنى ^(١) لي أن أتمتع بحديث مع صورة . ملبسه غير ألوق وأظن أنه اشترى صدره ^(٢) من ايطاليا وسراويلاته ^(٣) القصيرة من فرنسا وقبعته من ألمانيا واتخذ عادته من مختلف الاقاليم

نريسا - وما قولك في جاره النبيل ^(٤) الاسكتلندي

برسيا - انه شديد الرغبة في الاحسان الى اخيه الانسان بدليل انه افترض صفة ^(٥) اخيه الانكليزي ثم أقسم الا ما ردها اليه حين يستطيع وفي زعمي ان الفرنسي ضمن له المعونة على هذا الرد لكنه زوّر صك الضمان ^(٦)

نريسا - ما حكمك في اليافع الالماني ابن أخي دوق سكس

برسيا - بنفض قبل الصبح ^(٧) وأبغض منه بعد الغبوق ^(٨) . يوشك في أحسن أوقاته أن يكون رجلاً وفي أقبح أوقاته لا يفوق الحيوان الاعجم الا بشيء يسير . والحيرة لي مع ترجيح السيئات على الحسنات ان استغني عنه

نريسا - لو انه اقترح في المقترعين وأصاب الصندوق الرابع أتأيننه لك بعلا.

فتخالفني ارادة والدك

(١) من أين لي (٢) الصدر او ما يلبس على الصدر (٣) البنطلونات

(٤) الذكي الكريم النضر (٥) هي الضربة في قفا الرأس (٦) اشارة الى مواعيد

فرنسا لاسكتلنده بالمساعدة في كل خلاف قام بين الاسكتلنديين وبين الانكليز

(٧) شرب الخمر صباحاً (٨) شرب الخمر مساء .

برسيا - ضي كأساً كبيرة من خمر الزين على الصندوق المقابل لذاك يترام إليها لا محالة ويؤخذ بهذه الحيلة والا آثرت كل مصير اصير اليه في الدنيا على الزوج من اسفنتجة

نريسا - لا تخشي يا سيدتي احداً من هؤلاء فقد علمت بعزمهم على العود الى ديارهم وعدوهم عن الطموح^(١) اليك الا اذا وجد موفق منهم وسيلة لا كتسابك غير القرعة التي اوصى ابوك بها

برسيا - لو عشت اطعن في السن من السبيل^(٢) لمت أظهر في مجلس عفتي من ديانا ولم أزوج الا على الطريقة التي اختارها أبي . أنا مسرورة بما عند هؤلاء الخطاب من سرعة الادراك ، ممتة لغيابهم جميعاً ، داعية ربي لتوفيقهم في السفر نريسا - ألا تذكرين يا سيدتي انك رأيت في حياة أيك رجلاً متأدباً شجاعاً من أهل البندقية زارك مع المركيز دي منفرات

برسيا - بلى بلى وكأنني اتقطن لاسمه ... باسانيو ... فيما اظن نريسا - اجل يا سيدتي واحسبه أخلق^(٣) من رأيت بان تهواه امرأة جميلة برسيا - اذكره جيداً وهو جدير بمدحتك - ايها ما ورائك

(يدخل خادم)

الخادم - الاجانب الاربعة يلتمسون أن يروك للاستئذان بالرحيل . وجاء رسول من أمير مرا كش يقول ان سيده سيفد الليلة برسيا - اذا قدر لي ان أتلقى الخامس بسرور يعادل سروري بوداع الاربعة الآخرين اتمججت بقدمه على انه لو اجتمعت فيه بيض شمائل الاولياء^(٤) الى سواد وجه الشيطان لحبذته^(٥) كاهناً ونبذته^(٦) قريباً - هلي نريسا - (للخادم) أنت تقدمنا - بينما نحن نقفل الباب في وجه خاطب اذا خاطب غيره يقرع الباب (تخرجان)

(١) التماذي يبصرهم (٢) هي المرأة التي زعموها تديش الف عام
(٣) أجدر وأحرى . (٤) الصلاح للمقرين الى الله (٥) قلت جدا هو
(٦) اطرحته

المشهد الثالث

البندقية - ساحة عامة

شيلوخ - ثلاثة آلاف دوفي - حسن بسن

باسانيو - اجل يا سيدي لثلاثة اشهر

شيلوخ - لثلاثة أشهر . حسن بسن

باسانيو - بصك على انطونيو كما انباتك

شيلوخ - بصك على انطونيو - حسن بسن

باسانيو - أأعتمد عليك ، أتسعفي^(١) ما جوابك

شيلوخ - ثلاثة آلاف دوفي ، لثلاثة اشهر ، بصك على انطونيو

باسانيو - ما قولاك في هذا

شيلوخ - انطونيو كف: ^(٢) لهذا القدر

باسانيو - أعندك ريب

شيلوخ - لا لا . اذا قلت انه كفؤ قالمعنى انه قادر على الوفاء . سوى ان

مملوكاته ليست بثابتة . له سفينة في طريق طرابلس وثانية في طريق الهند وسمعت

عن ثلاثة تيم^(٣) المكسيك ورابعة نحو نحو انجلترا وعن سفن اخر متوزعة في

آفاق اخر . غير ان المراكب ليست الا خشباً والملاحين ليسوا الا اناساً .

دع أخطار الامواج والارياح والصخور : - الا ان الرجل كفؤ للوفاء - ثلاثة

آلاف دوفي - أظن انني استطيع قبول صكه

باسانيو - تستطيع ولا شك

شيلوخ - سأنظر فيما اذا كنت قادراً وأفكر في الامر قبل البت فيه أينسني

لي أن أكلم انطونيو

باسانيو - ان احببت تناول العشاء معنا ..

شيلوخ - نعم لتشم مني ريح الخنزير وليدخل في جوفي ذلك الحيوان الذي

(١) تقضي حاجتي (٢) في الاصطلاح اللالي قادر على الدفع

(٣) قصد قصد المكسيك

دعا عليه نبيكم الناصري فاسكن فيه الشيطان . حباً لكم ان تكن بيني وبينكم مبايعة
أو مشاركة أو محادثة أو عماشاة الخ اما المؤاكلة والمشاركة والمشاركة في الصلاة فلا .
ما أخبار التجارة في المصفق^(١) - من القادم
(يدخل انطونيو)

باسانيو - السنيور انطونيو
شيلوخ - (منفرداً) ما أظهر الرفض على وجهه المرأى بالتقوى . انفضه لانه
نصراني وخصوصاً لانه جاهل أباه يقرض المال بلا ربح ويسقط قيمة النقد في
البندقية . لأن أخذت بتلايينه يوماً لقد شفيت حزازاتي القديمة منه . هو ينفذ أمتنا
المقدسة ويسخر حتى في المصفق الذي يجتمع فيه التجار عادة مني ومن معاملاتي
ومن ارباحي المحللة التي ينعتها بالربوية : لعنت عشيرتي ان كنت غافراً له هذه الذنوب
باسانيو - اسمعت ما اقول

شيلوخ - كنت أحسب ما بين يدي من النقود ويخيل الي ان صدقت ذا كرتي ،
انني لا أستطيع في الحال تجهيز ثلاثة آلاف دوقية كاملة . بل يخطر لي ان طوبال
وهو من أغنياء قومي يجيئني الى ما أطلب : لكن مهلاً : الى اي اجل (مخاطباً
انطونيو) عم صباحاً يا سيدي كتنا في ذكراك

انطونيو - شيلوخ . انني على كوني لا أقرض ولا اقترض بربح اجدي . مضطراً
الى مخالفة مألوفي قضاء حاجة صديقي . - (الى باسانيو) اعلم المقدار الذي تطلبه
شيلوخ - نعم نعم ثلاثة آلاف دوقية
انطونيو - ثلاثة اشهر

شيلوخ - كنت قد نسيت . لثلاثة اشهر كما قلت آنفاً . بصك منك . حسن
بس . لتنظر قليلاً . لكن اما سمعت انك لا تأخذ ولا تعطي بالفائدة
انطونيو - بلى والحق ما سمعت

شيلوخ - عند ما كان يعقوب يرعى سائمة^(٢) عمه لابان - ويعقوب هذا بفضل
أمه الحكيمة هو الثالث من نسل سيدنا ابراهيم

انطونيو - علام تستشهد به أقترع انك كان يقرض بالربا
شيلوخ - لا لم يكن مقرضاً بالربا . لم يكن ذلك ما يفعله بحصر المعنى وانما كان

المتفق عليه بينه وبين لابن ابن كل الخراف التي تنتج معلة بلونين يجعل اجرا ليعقوب. فلما كان آخر الحريف وحالت النعاج فالتست ذكورها خطر لراعيا الفطن ان يقطع قضباناً يعربها من قشورها ويضعها تجاه النعاج وقت ضرابها فتجمن من رؤيتها ان النعاج تحت حملاناً مخططة الجلود بلونين وهذه الحملان حمت ليعقوب . فهذه وسيلة من وسائل الكسب برك الله ليعقوب فيها . وكل ربح ، ما لم يجيء من السرقة ، فهو حلال

انطونيو — كان يعقوب يخدم على كراء^(١) لا يسعه استزادته ولا الاتعاص منه الا ما يشاء الله وما لا يستطيعه احد سواه . اقتد هذا مثلاً مبيحاً للربا ؟ وهل ذهبك وفضتك نعاج وكباش

سيلوخ — ما أدري ولكنني استتجها بمثل تلك السرقة . تنبه لهذا يا سيدي انطونيو — وانت يا باسانيو تفضل ان الشيطان يستطيع الاستشهاد بالتوراة لتصويب أعماله فما مثل النفس الشريرة التي تحب تلك الاستشهادات الصالحة الا مثل المجرم الذي يتسم أو الثمرة الناضرة التي لها متعفن . ما اكثر الظواهر الحادة التي تنسب الرذيلة بالفضيلة

سيلوخ — ثلاثة آلاف دوقى — مقدار 'جسام'^(٢) ثلاثة آلاف في اثني عشر ؛ لتنظر ما تكون قائدتها

انطونيو — مهما نكر . . افتقضي حاجتنا

سيلوخ — يا سنيور انطونيو طالما صادفتني في مصفق الريالتو^(٣) فسخرت من أعمالى المالية ومن مراباتي فلم اقابل ذلك الا برفع الكنفين وجميل الصبر لان الالم هو احدى الافات التي خصت بها امتنا . وطالما نعتني بالكافر او الكلب الكلب وبصفت على عباءتي التي يعرف منها الناس يهوديتي كأنك تبيني لاستعمالي ما هو ماسكي . اما الان فيظهر انك في حاجة الي « سيلوخ نريد منك نقوداً » من يقول لي هذا ؟ انت يا من ينفث في لحيتي لعابه ويطر دني من حضرتة ركلاً^(٤) كما يطرد الكلب الاجني من عتبة البيت . تطلب مني مالاً فم ينبغي ان اجيب : أبحرز الكلب نقوداً . أبعقل ان كلباً يفرض ثلاثة آلاف دوقى . ام يتعين علي أن اخرج الى الدفن وأن ارد عليك

(١) اجر (٢) جسيم في الغاية (٣) اسم للموضع الذي كانت تقعد فيه السوق

عندهم (٤) ضرباً بالرجل

بصوت خافت وقلب خاشع « يا مولاي الجميل يوم الاربعاء المنصرم بصقت في وجهي ويوماً قبله طردتني ضرباً برجليك ويوماً قبله دتوتني بكلب فتياهاً مني بحق تلك المكارم كلها سافرضك نقوداً »

انطونيو — من المحتمل انك ستجذني مسيحياً لك بتلك الاسماء او باصفاً في وجهك او طارداً اياك رجلي فان كنت راعياً في اقراضنا المال فلست دائماً به اصدقاء وأنى للصداقة ان تولد من حيث لا رحم ؟ أنت تقرض عدواً فاذا أبطأ عن الايفاء في الاجل كنت في حل من تخريط ^(١) القانون عليه بكل قوته شيلوح — انظر كيف تستشاط . اريد أن اكون صديقاً لك وان احصل على عطفك وان اسى ازدرائك اياي وان اقضي حاجتك الراهنة بلا تقاضي فائدة ما وأنت تأبى سماع ما اعرضه عليك من جميل العرض

ابطه يو - - او فعلت لبالف في الاجمال

شيلوح - ساءت لك مجاملتى - - لنذهب الى محرر عقود فتخط الصك لديه ومن باب المراح سأستكتبك اقراراً بانك اذا لم تدفع زهاء ^(٢) ذلك الخط في يوم كذا بمكان كذا توجب لي عليك اقتطاع لبرة من لحمك في المكان الذي اختاره من جسمك

انطونيو — اوافق بارتياح على هذا الاقتراح وسأوقع على الصك محرراً بهذا النص شاكراً لك هذه المحاماة اليهودية

باسايو — لن نخط خطأ كهذا لاجلي ابد الدهر

انطونيو لا نخش بأساً يا صفى سأقوم بعهدي فبعد شهرين أي قبل الاجل بشهر تردني اوساق بثلاثة اصعاف هذا المدر

شيلوح - يا ابانا ابراهيم ^(٣) هؤلاء النصاري عجب امرهم . ساءت فعالمهم فقبحت بالناس ظنونهم . أنت مخبري ماذا اكسب من اتقاذ هذا الشرط اذا لم يف المدين بما عليه . للرطل من لحم رجل أقل قيمة من رطل الضأن أو البقر او المسعر . انما افعل هـذا توسلاً به الى مودته فان رضي فيها ونعمت والا فاستودعكم الله راجياً الا تبغوني بشر من حيث اردت لكم الخير

(١) تسليط (٢) الرهاء هو المقدار او ما يسمونه بالبالغ

(٣) من اسماء ابراهيم

انطونيو — اجل شيلوخ سأوقع على هذا الصك
شيلوخ — ففضل وانتظرنى لدى محرر العقود وقل له ان يخط هذا الشرط
المضحك. اما أنا فامضي لجلب الدوقيات والماء نظرة في بيتي الذي يحرسه ماهن^(١)
مكسال لا ينبغي لرب البيت ان يستنيم^(٢) لهتمته ثم ادرككم (يخرج)

الفصل الثاني

المشهد الاول

بلنت — قسم في قصر برسيا

(يدخل أمير مراکش مع اتباعه وبرسيا مع اتباعها ونريسا (معازف)

الامير — لا تقري من سمرة اديمي^(٣) فانها مسحة من حوار الشمس لي في
مسقط رأسي . على انك لو جئتني بابي وحل من اهل هذه الاقاليم الشمالية التي
لا تكاد أشعة النهار تذيب صقيعها^(٤) لواقفته موقف الفصاد^(٥) واشهدتك من
منّا دمه أشد احمراراً . ثم اعلمي ياسيدي ان رؤيتي طالما أرعدت الشجعان كما انها
وحبك طالما كانت قيد الاوابد^(٦) من الحسان في اوانس بلادي . ولئن حداني^(٧)
شيء على التبدل بلون مشرق من لوني القائم لما كان الا ابتغاني رصاك يا مليسكتي
برسيا — لن اجعل اينارى^(٨) قائماً على ما تشهد به عيناى وأنا في عهد طفولتي
واعتراري بل اما تابعه لحكم العرعة دون اختياري ولولا اني مهده بهذا القيد الذي
انما جعلت به زوجاً للموفق في فطنته لما كان بين الخطّاب الذين رأيتهم واحد أولى
منك بمطفي

الامير — هذا كثير وأشكره لك . . ثم أستزيدك جيلا : ان تدليني على
موضع تلك الصناديق قاتمين بنحي . حلفت بهذا الحسام الذي قتلت به صوفياً^(٩)

(١) خادم (٢) يطش (٣) جلدي (٤) الثلج المتجمد (٥) كناية عن
الصراع يجري فيه الدم (٦) مؤنسة للنارات من النساء (٧) حملي على (٨) تفضيلي
واحداً على آخر (٩) رجلا من اتباع الطريقة الصوفية

وصرعت اميراً أعجبياً وأحرزت النصر العزيز في ثلاث وعكات ^(١) جرت بيني وبين السلطان سليمان لو اقتضاني غرامي ان اردت كل سامي الطرف ^(٢) ناكس البصر او ان اكفح كل قرم ^(٣) عنيد قهار سديد بل لو سامني ^(٤) انزاع رضيع الوحش الضاري عن ضرع امه او مناوأة الضيغم المحصور ^(٥) وقد استقره القرم ^(٦) لفعلت طمعاً في الظفر بك لكنه وا حرباً امر منوط بالمقادير . والمقادير ربما سددت سهم الضيف واطاشت سهم القدير . وربما ادنت حظ الآجر واءلت حظ الاجير . فهنا مجال المكره لا البطل واني لا خشي ان افشل حيث يفوز من هو دوني قاموت بشجوني

برسيا - أمامك اثنان لا ثالث لهما اما ان تعدل واما ان تصيب ما يقضي به لك الصندوق الذي تعينه : هذا بعد ان قسم على انك ان اخففت لم تتخذ لك زوجاً بقية عمرك : تفكر ثم تخير

الامير - رضيت بهذين الشرطين . لنمض فاعلم ما يقضي به طالبي
برسيا - بل نذهب اولا الى حيب تحلف بين الموافقة وبعد العشاء تشرع في الحيرة

الامير - اسأل الله انجاح قصدي فاني بعد هذا الاوراع إما اسعد الحاق وإما اتعسهم

المشهد الثاني

البندقية - جادة

(يدخل لنسلو جوتو)

لنسلو - ضميري يحتم علي ان اترك خدمة اليهودي مولاي . والشيطان على مقربة مني يخادعني بقوله جوبو ، لنسلو ، يا صديقي لنسلو أو يا صديقي جوبو ، او يا صفي لنسلو جوتو ، اعمل فخذيك وانج بنفسك . ثم يقول لي ضميري : حذار

(١) معارك (٢) الذي ينظر من عال (٣) ان احارب كل بطل (٤) كلني

(٥) مقاتلة الاسد (٦) الجوع

يا لنسلو الزيه حذار . يا جوو المستقيم او كما كنت أقول آنفاً ايها الزيه لنسلو جوو
لا تبرح وترفع عن اجهاد نخذك في الهريمة . الا انه أئ الشيطان لا يلبث أن
يعيد علي نصيحته بالارتحال متشدداً فيها مهيباً^(١) لي « اقلع . د جمع . انج بنفسك » .
عندئذ يعلق ضميري برقة فؤادي ويهول لي عن حكمة « اصدقيني لنسلو القويم
ابن الرجل المستقيم وابن المرأة المستقيمة » - ذلك ان والدي كان يذوق الثمرة
التي بين يديه ولا يخلو من سلامة في الذوق . عندئذ يهول ضميري « البث لنسلو »
- فيقول الشيطان « فراراً » - فيقول الضمير « اياك » فاقول لاحدهما « يا ضميري
حسدت نصيحتك » ثم أقول للاخر « ايها الشيطان اين الصواب في مشورتك » .
لو جارت الضمير لآثمت مع اليهودي الذي هو - استغفر الله - ضرب^(٢) من الشيطان
ولو فارقت اليهودي لاصبح زمامي في يد الشيطان الذي هو ولا مؤاخذه -
الشيطان بعينه او هذا اليهودي بشخصه . وبذمتي ان دمي لترك الشطط حين
تصح لي بالمت عند اليهودي . اما الشيطان هو الذي ينصح لي بصيحة الصداقة .
سافر سافر . امرك مطاع ايها الشيطان

(يدخل جوو المعجوز حاملاً سلاً)

جوو - يا سيدي الفتى اين الطريق الى توصل الى بيت اليهودي
لنسلو - (منفرداً) يا لله هذا اني والدي بالحلال ولم يعرفني لشدة حسره^(٣)
سأحتبره احتبار مداعبة

جوو - يا سيدي الفتى اين الطريق التي توصل الى بيت اليهودي
لنسلو - عندما تصل الى العطفة الاولى تحيد يمينا فاذا باغت العطفة الثانية تحيد
شمالاً ثم تدرل العطفة الثالثة فهناك لا تحيد الى جهة من الجهات وتجه بانحراف الى
بيت اليهودي

جوو - يا فيض الله هذه طريق لا تسهل معرفتها . أنت محبري ان كان الفتى
المقيم معه - واسمه لنسلو - مقيماً معه ام لا
لنسلو - أتسأل عن مسيو لنسلو الاصغر (منفرداً) تأملوا في الآن
سأسدر المياه - أتسأل عن مسيو لنسلو الفتى

(١) قائل لي (٢) وع (٣) قصر نظره

جوبو - لا يا سيدي ولكن عن ابن رجل فقير انا ابوه - وان كنت انا مدعي
هذه الدعوى - رجل مستقيم معسر مدقع لكنه بحمد الله حسن السيرة والاخلاق
لنسلو - لايهمنا ابوه كائناً من كان وانا نتكلم على لنسلو الاصغر

جوبو - اجل بادنك نتكلم على لنسلو

لنسلو - لا تتكلم على لنسلو ايها الشيخ بعد الان فان ذلك الشاب قد اذن
به الدهر او الفدر او أي مسمى آخر بامناء الصروف الصارمة لحبال الآجال من
علمية وغير علمية فمات موتاً او بعبارة اشيع في الامة ذهب الى السماء

جوبو اعفاني الله من هذا المصاب فافتى هو سندي ، وحيدي ، عكاز

شيخوختي

لنسلو - اظاهر علي انني أشبه عصاً او هراوة او دعامة خيمة . أتبينتني يا ابي

جوبو - لا يا سيدي الفتى لكن أرجو ان تقول ولدي (يرحمه الله) حي ام ميت

لنسلو - ألم تعرفني يا ابت

جوبو - اسفأ يا سيدي ان نسري ضيف ولم اتبينك

لنسلو - لو كان بصرك سليماً لما عرفتني ومن هو في الآباء ذلك الفطن الذي

يعرف ابنه . ايها الشيخ سأعلمك بأنباء نجلاك . باركني (يحثو) ينبغي ان

يربح الخفاء . القتل لا ينحى دهرأ ولكن انتساب الولد لايه قد يستسر^(١) طويلاً

ثم تنجلي الحقيقة

جوبو - أرجو يا سيدي أن تهضقاني موقن انك لست بلنسلو ولدي

لنسلو - لا نتماد اكثر في هذا المزاح باركني انا لنسلو غلامك سابقاً ونجلاك

الآن وابنك الى الابد

جوبو - لا أصدق انك اني

لنسلو - لا أدري ما الذي يحسن بي اعتقاده في هذا المعنى لكنني انا لنسلو

الماهن لدى اليهودي وعلى ثقة لا ريب فيها من ان امرأتك مرغيتا هي أمي

جوبو - اسمها في الحقيقة مرغيتا غير انني لم اكن لاقسم انك لنسلو من لحمي

ودمي . تبارك الله ما هذه اللحية التي صار الشعر فيها اكثر منه في ذنب (دوين)

حصاتنا الجرار^(٢)

لنسلو - اذن شعر دويين بنمو خلافاً لانني في آخر ما رأيته كان الشعر في ذنبه
اكثر منه في ذقني

جوبو - لقد تغيرت . كيف حالك مع مولائك ، انا قادم اليه بهدية ، أعلى
وفاق انما ؟

لنسلو - على المرام على المرام . لكنني انا قد عزمت على الهزيمة الى ابعد
ما استطيع عن ذلك اليهودي القح^(١) . أتهديه ؛ أولى لك أن تضع حبلاً في عنقه
ونشده . أماتني جوعاً وهذه اضلاعي تقدر أن تمها بأعصابك . يا ابني انا مسرور
بمجيئك . أثر بهديتك سيداً يدعى باسانيو فانه يلبس خادمه خلعة فاخرة قيّمة
فان لم يتيسر لي ان يستخدمني هذا السيد لبنت أفرّ ما دام في الارض طول
وعرض . يا لسعد طالعي ها هو آت بنفسه . كله يا أبي والا فاني اذا استعمرت
نحت أمر اليهودي صرت يهودياً

(يدخل باسانيو يليه ليوناردو وبعض خدم)

باسانيو - (مخاطباً خادماً) ايكن . قبات . لكن ينبغي الاسراع ليتسنى تهيو
العلماء الساعة الخامسة . إحرص على ايصال هذه الرسائل . أوص بالخام الجديدة .
قل لافراتيانو ان يجيئني بعد حين

لنسلو - كله يا أبي

جوبو - ليبارك الله في سيادتك

باسانيو - شكراً جزيلاً . أتبعني مخاطبتي في سيء

جوبو - هذا غلامي يا سيدي وهو غلام فقير

لنسلو - لست فقيراً يا سيدي ولكنني ما هن لدى اليهودي الغني وماتمسي هو

ما سيعرضه والذي لسيادتك

جوبو - هو مريض تشوقاً لخدمة ...

لنسلو - بلا تطويل ولا تقصير انا في خدمة اليهودي وانمي ما سيعرضه أبي

جوبو - ولا يخفى على سيادتكم ان اليهودي وهذا الغلام ليسا بابني عم بمعنى انه ...

لنسلو - بعبارة موجزة : اليهودي اساء التصرف في حقّي وهذا هو السبب

في الامر الذي سيفترحه والذي الذي هو كما أرجو^(٢) طاعن في السن

(١) الحالم (٢) كلمة سداجة لا معنى لها قالها الفتى للتطرف

جوبو - انا حامل الى سيادتك بضمة أزواج من الحمام هل لك في قبولها
والتماسي هو . .

لنسلو - الخلاصة ان هذا الطلب جاز القبول كما سيدكره لسيادتك هذا الشيخ
المستقيم الذي هو فقيرٌ وفوق ذلك هو والذي

باسانيو - ليتكلم احديكم عن الاخر . ماذا تريدان

لنسلو - التمس الدخول في خدمتك يا سنيور

جوبو - هذا كل ملتئمنا

باسانيو - (الى لنسلو) اعرفك جيداً واجيب طلبك . كان شيلوخ يكلمني عنك
في هذا اليوم وسيكون له الفضل في رقيقك ان كان من الرقي الانصراف عن خدمة
يهودي موصل الى خدمة شريف معسر

لنسلو - صدق المثل القديم : لقد تقاسمتما النعمتين ات وشيلوخ : له الاولى
ولك الاخرى

باسانيو - صدقت (الى جوبو) اتبع غلامك أيها الوالد الصالح (الى لنسلو)
اذهب فاستأذن مولاك السالف ثم استفهم عن داري (الى خدمه) البسوه خامة
أبيض زينة من خلع رفاقه (يناجي ليوناردو)

لنسلو - يا ابي أصبح الخرج^(١) في الخرج - انا لا أعرف كيف تلتمس الخدمة
ولا كيف يستعمل اللسان (ناظراً بده) أما يدي فاية يد ممتدة للقسم على التوراة
في جميع ايطاليا تتشبه بها . ساكون سعيد الطالع .. لا جرم .. هذا الخط يدل على
طول البقاء كما أرجو . وهؤلاء ، في جانب الزواج ، نسوة شائقات لكنهن لسن
بكثيرات وماذا تكون خمس عشرة امرأة واحدي عشرة أيماً وتسع بنات . هل هن
زيادة عن الكفاء للرجل المستقيم . هذا أعدا نجاتي ثلاث مرار من الفرق ومرة
من هلكة السقوط عن حافة فراش من الريش . على أن هذه النجاة الاخيرة
ليست بعجيبة ولكنها نجاة . ولئن كانت السعادة امرأة فلا شك انها أحسنت عجن
المادة التي قتلت لي منها هذه الخيوط . تعال يا ابي سأستأذن اليهودي في طرفة عين
(يخرج لنسلو وجوبو)

باسانيو - (مخاطباً ليوناردو) أتضرع اليك أيها العزيز ليوناردو تنبه لهذا

ومتى اشتريت تلك الاشياء ورتبتها عد وشيكاً ليم بك أنسنا الليلة في مجلس شراب
سيشهده عندي اكرم أصدقائي . اذهب . بادر

ليوناردو - سآني بأحسن ما أستطيع (يدخل غراتيانو)

غراتيانو - (مخاطباً ليوناردو) اين مولاك

ليوناردو - ها هو يتمشى هناك (يمضي ليوناردو)

غراتيانو - (جهرأ) سنيور باسانيو

باسانيو - (ملتفتاً) غراتيانو

غراتيانو - لي اقتراح عليك

باسانيو - قد أجيب

غراتيانو - ذلك ما ألع به : سأصحبك الى بلنت

باسانيو - اذا أصررت لم أخالف لكن سمعاً يا غراتيانو : من مألوفك أن

تسكلم بلا احتراس وتجهر بالصوت . فهذا ليس بعيب فيما بيننا ولكن ربما لم يحسن

حيث تكون مجهولاً - فتكرم واطف حدة طبعك بان تضع فيها بعض تقط من

الاحتياط والتواضع والا فربما جلبت خطتك عليّ ما يضرني في رأي الاناس

الذين اقصدهم بل ربما فوضت آمالي

غراتيانو - اضمت ياسينور باسانيو : اذا لم تجدني ثمة معتدلاً في سيري متكاملاً

بوداعة ممتنعاً عن الفاظ المهجر^(١) الا احياناً ممسكاً بكتب الادعية والتلاوات الدينية

جاءاً في كل مقام جاءلاً في اوان الصلاة فبني نصب عيني هكذا . فتمهداً . فقائلاً

آمين مراقباً كل مصطلحات الادب على نحو ما يفعل اليافع^(٢) الذي يحاول إرضاء

جدته . اذا لم تجدني قائلاً كل ما ذكرت فلا كانت لك بي ثقة ولا كان لك عليّ معول

باسانيو - رضيت وسأرى المنهج الذي تهجه

غراتيانو - لكنني أستثني مجلس الليلة وما سيجري فيه

باسانيو - خسارة في مثل هذه الليلة ان تفقد طلاقك بل ينبغي ان ترتدي

احسن ازياء الابتهاج فيكتمل بك سرور الاخوان افضل ما كانوا استعداداً لذلك .

ساتولي عنك الآن لقضاء بعض الشؤون

غراتيانو - وانا انتظر هنا لورزو ورفقاءه ثم نجيئك جميعاً في ساعة العشاء

المشهد الثالث

نفس المدينة - وزارة في بيت شيلوخ

(تدخل جسيكا ونسلو)

جسيكا - انا متكدرة لتركك أبي وستكون لك وحشة في هذا البيت الجهنمي الذي كنت تؤنسه احياناً . امض مزوداً خيراً وهذا دوقى هبة - لنسلو سترى لورنزو بين مدعوي سيدك الجديد للعشاء فاعطيه هذه الرسالة لكن صراً . اذهب . لا ينبغي ان يراني ابي احدتك

نسلو - وداعاً واليك هذه العبرات بدلاً من العبارات . يا لك من وثنية ساحرة بل يهودية شائفة لئن لم يكن واحد من هؤلاء النصارى ساعياً مسعاة الاصل للفوز بك اني اذن لغر . لكن هذه الدموع قد استغرقت شجاعتي واذابت صلابتي استودعك السلامة (يخرج)

جسيكا - (منفردة) اذهب معافى يا لنسلو - ما اظلمني لابي بنجلى من انتسابي اليه لسكنني مخالفة له في الطبع وان كان الدم واحداً . اي لورنزو اذا صدقت بوعدك فررت اليك من هذا المعتك الاليم فصبات^(١) عن ديني وبت على مذهب قريبي (يخرج)

المشهد الرابع

المدينة عينها - جادة

يدخل غراتيانو - لورنزو - سالارينو - سالانيو

لورنزو - اجل سنتسأل اثناء الوليمة فنغير ازياءنا في داري وبعد ساعة نعود غراتيانو - لم نستوف اهبتنا^(٢)

سالارينو - لم تسكلم بعد عن موكب المشاعل

سالانيو - بئس الاختراع إلا اذا صفق بابداع وعندي ان الاستغناء عنه أفضل

لورنزو - الساعة انما هي الرابعة الان. ولدينا فسحة ساعتين لاعداد كل شي
(يقدم لنسلو بكتاب)

لورنزو - (متمماً) ما اخبارك يا صاحبي لنسلو

لنسلو - ان شئت ان تفتح هذا الكتاب علمت

لورنزو - تبينت الخط وهو جميل حررته يد بيضاء انصع^(١) من هذا الطرس
غراتيانو - ألوكة^(٢) غرام ولا ريب

(لنسلو متأخراً للانصراف)

لنسلو - باذنكم يا مولاي

لورنزو - الى ابن

لنسلو - الى حيث اليهودي مولاي العتيق ادعوه لتناول العشاء عند النصراني

مولاي الجديد

لورنزو - (موطياً اياه كيساً) مهلاً خذ هذا . قل تمزيعة جسيكا انني سأتي

في الميقات . قل لها ذلك سرأ . انصرف (يبتعد لنسلو)

لورنزو - (متمماً) ايها السادة اريدون ان تنأهب لمهرجان السخرية في هذا

المساء . قد تبسر لي حامل مشعل

سالارينو - سأمضي من فوري

سالانيو - وأنا احذو حذوك

لورنزو - أدركاني وغراتيانو في دار اليهودي بعد ساعة

سالارينو - لن تخلف (يبتعد سالارينو وسالانيو)

غراتيانو - ألم يكن الكتاب من جسيكا الجميلة

لورنزو - يجب ان اطلعك على كل سر . بعثت تسألني كيف اختطفها من بيت

ايها وكيف تجو بما ستجعله من الذهب والحجارة الكريمة وتخبرني انها استصنعت

خلعة وصيف لتخفي بها على الرقباء . لو تقبل الله اباه يوماً في السماء لم له ذلك

بشفاعة تلك الكريمة الحسناء ولو استجاز مصاب ان يعترض سيدها لما رخص^(٣)

لذلك الا من كونها ابنة يهودي بلا ايمان . هلم بنا وامراً هذه في الطريق . ستكون

جسيكا حاملة مشعلي (يخرجان)

المشهد الخامس

البندقية — امام بيت شيلوخ

(شيلوخ و لنسلو)

شيلوخ — سترى عما قليل بعينيك سعة الفرق بين شيلوخ العجوز وباسانيو
(يدعو) جسيكا — لن تأكل الحلوى بشراهة كما كنت تحلوي^(١) عندي — جسيكا —
لن تقضي معظم وقتك في النوم والغفط وتمزيق ثيابك — جسيكا المحضرين
لنسلو — (منادياً) اجسيكا^(٢)

شيلوخ — من كلفك ان تدعوها

لنسلو — طالما وبختني لانني لا اصنع شيئاً الا بامر (نجبيء جسيكا)

جسيكا — اتدعوني ، ماذا تريد مني

شيلوخ — سأتعشى اليوم خارجاً يا جسيكا . هذه مفاتيحي . لكن اذهب ،
لم يدعوني عن حب -- مأرب لا حفلة — بل اذهب انتقاماً منهم لا كل من
تقفة ذلك النصراني المسرف . بنيتي جسيكا راقبي الدار . سأغيب برغمي خائفاً من
كيد يكاد لي لانني رأيت ايكاس فضة في منامي امس

لنسلو — أضرع اليك يا سيدي ان تذهب فان مولاي الجدد قد عول
على وعدك

شيلوخ -- وانا معول على وعده كذلك

لنسلو -- ولقد اضمروا شيئاً لهذه الليلة وأمرثوا النجوى فيها بينهم . لن
أبوح بما اخفوه لكنك اذا رأيت الليلة مهرجان^(٣) أناس متسكرين لم يكن ذلك الان
مصادقاً لرعاف انني يوم الاثنين المنصرم المعروف في التاريخ باليوم الاسود في
الساعة السادسة صباحاً على حين ان الرعاف الذي جرى لي قبله انما كان في يوم
اربعاء الرماد^(٤) نحو الاصيل

شيلوخ — سيتهكرون^(٥) اسمي يا جسيكا . غاقي الابواب باحكام واذا سمعت
طبلأ وزمراً ناز النغم حذار ان تذهبي الى السكوة^(٦) او ان تطلي بوجهك على

(١) تذوق الحلوى (٢) حرف ا هو هنا حرف نداء (٣) حفلة فرح (٤) اسم يوم
معلوم عند المسيحيين (٥) لبس ملابس تخفي بها وجوههم على عارفيها (٦) النافذة

الجمهور لتري الوجوه المستعارة التي يطوف بها أولئك النصارى البلهاء . اتفلي اذان داري (النوافذ) ولا تصل غوغاة أولئك المجانين الى بيتي الساكن الامين . قسمها بعصا يعقوب انني ذاهب في هذا المساء الى تلك الوليمة بكرهي وبلا أدنى رغبة مني لكنني سأذهب (الى لنسلو) إسبقني وقل انني قادم

لنسلو - ساسبق يا سيدي (بصوت منخفض لجسيكا) لا يمنعك هذا من التطلع فربما جاءك نصراني موعود خالق بمودة كرائم اليهود (ينصرف) شيلوخ - ماذا يقول هذا الفر من نسل هاجر

جسيكا - قال وداعاً يا مخدومي ولم يزد

شيلوخ - غلام لا بأس به . لكنه أكل نهم^(١) بطيئه في العمل نثوم^(٢)

كالنور البري انا لا احب الزناير في خليتي ولهذا طبت^(٣) عنه نفساً لغيري فليمن

مولاه الجديد على اتفاق المال الذي افرضته اياه بمرعة - عودي يا جسيكا ولعلي لا

البث ان ارجع . إفعلي ما اوصيتك به . غافي الابواب . من احتبس ، لم يحترس^(٤)

هذا مثل دائم الحضور في ذهن المقتصد^(٥) (يتبعد)

جسيكا - استودعك الله ولئن تحقق ما نويت لقد فقدت ابي وفقدت انت

ابنتك (يتبعد)

المشهد الرابع

عين المكان

١ يدخل غراتيانو - وسالارينو - متكرين

غراتيانو - هذا هو الرهاق الذي اوعز الينا لورنزو ان نتظره في فيه

سالارينو - مضت الساعة او كادت

غراتيانو - عجيب ان يقباطاً وما هذا شأن العاشقين

سالارينو - من عادة حمام الزهرة^(٦) ان يطرن الى عهد مودات جديدة

(١) شره (٢) كثير النوم (٣) تركته (٤) احتس للمجهول معناه اختلس

له شيء (٥) الحكيم المتدبر (٦) الهة الجمال عند اليونان

بأمر ع مراراً مما يجتمع للبقاء على مودة قديمة
غراتيانو - ستكون الحال أبداً هكذا : اي الضيوف وقد فارق المائدة تكون
شهوته للطعام كما كانت حين جلوسه اليها . اي جواد اذا رد في الطريق الوعرة
التي جازها من قبل لا يتباطأ في الرجوع . في كل أمور هذه الدنيا نحن انشط حين
نسعى الى المطلوب منا حين نتمتع به . انظر الى الفلك اذ توارق مرفأها الاصلي
فراق الولد الشاطر ليت ابيه فتشر رايها الزاهية الالوان يداعبها الهواء دعاب
الهوى ثم انظر اليها اذ تعود عود ذلك الولد الشاطر ملوية الاضلاع ممزقة الشراع
مهدمة الجوانب بفعل النسيم الفاسق

(يحيى لورزو)

هذا لورزو - سندسأني الكلام في هذا
لورزو - يا اصدقائي الاعزاء اغفروا لي إبطائي الممل فانما اعمالي التي سببته
واني لاعدم بان اسركم ما شتم حين يخطر ليكم ان تختطفوا عرائس - يتقدم .
هذا بيت اليهودي نسيبي - هيا^(١) أحد هنا ؛
جسيكا - (بملابس الوصيف تنظر من النافذة) . من أنت . تسم لازداد
طمانينة وان عرفت الصوت

لورزو - حبيبك لورزو

جسيكا - لورزو محقق ، حبيبي بلا ريب ، ألي عندك من الهوى ما لك عندي
لورزو - السماء وقابك يشهدان بصدق غرامي
جسيكا - (ماعية صندرقاً) . تناول هذا الصندوق . فيه ما يستحق هذا العناء .
انا فرحة بان الوقت ليل وانك لا تستطيع رؤيتي لاني خجلة من تشكري بهذا
الملبس . انما الغرام أعمى وليس للمتحيين ان يروا هم آثار جنونهم اذ لو قدروا على
استجلاء الحقيقة لحجل الغرام نفسه من تسكلي بهذا الشكل

لورزو - إزني فقد جعلتك حاملة مشعلي

جسيكا - ما تقول ؛ أيدي احمل النور الذي يكشف فضيحتي على كونها اجدر
بالاخفاء لشدة وضوحها . لا بد لي من الاستتار

لورزو - حسبك استتاراً يا حبيبتي في ثوب الوصيف امرعي لان الليل

بتعمد ونحن منتظرون في ولية باسانيو
جسيكا - سأقفل الابواب واجلب ما استطيعه من الدوقيات (توارى
من النافذة)

غراتيانو - حلفت بقبعتي إنها لطيفة وليست يهودية
لورزو - أقسم لكم انني احبها بكل جوارحي لأنها حبيبة متبصرة - على ما
استخلص - ولأنها جميلة - على ما ارى - ولأنها مخصصة - على ما تبين - فبالنظر
الى كونها فتاة عاقلة حسنة طاهرة قد اقررت منزلها في قاي مدى العمر (تحضر
جسيكا) سرعان ما حضرت . لتصرف يا سادة . ان اخوانا المتكرين ينتظروننا
(يذهبون إلا غراتيانو ويحضر انطونيو)

انطونيو - من الشخص
غراتيانو - ألسنت السنيور انطونيو ؟
انطونيو - أف يا غراتيانو اين الآخرون . الساعة التاسعة . واصدقاؤنا في
الانتظار . ستكلف زينة الليلة لان العواصف هبت وباسانيو مبحر بعد هنية وقد
ارسلت مشرّين نفساً في طلبكم
غراتيانو - حبذا ما تبشرني به فلا شيء احب اليّ من الاقلاع ولو في مثل
هذا الليل (ينصرفان)

المشهد السابع

بامنت - مزاراة في قصر برسيا

(صوت معازف — تدخل برسيا وامير مراكش وتبعهما)

برسيا - لترفع هذه الستارة وليدلل هذا الامير النبيل على الصناديق الثلاثة
(يرفع الحجاب وتظهر الصناديق احدها ذهب والثاني فضة والثالث رصاص)
الآن نخير

الامير — (متأملاً) الاول من ذهب ومكتوب عليه
من اصطفاي فقدماً تمت الناس وصل
الثاني من فضة ومكتوب عليه

من انتقاني قاني اهل له وهو اهلي
الثالث من رصاص ومكتوب عليه
من ابتغاني فاعزز بما يهين لاجلي
كيف اعلم انني احسنت الانتقاء
برسيا - ايها الامير في احد هذه الصناديق رسمي قان اهتديت الى الصندوق
الذي هو فيه قاني لك
الامير - لينطقني الله بالصواب . سأعيد قراءة الايات المنقوشة بادئاً من اخبرها
من ابتغاني فاعزز بما يهين لاجلي
علامَ المجازفة بكل شيء : للحصول على رصاص ؛ هذا الصندوق مشؤوم
الطالع . الرجل الذي يخاطر بكل شيء جدير بان يتطلب من وراء ذلك فوائد
وافية . النفس العالية لا تتداني لالهام مثل هذه المادة المستخسنة (١) . ماذا يقول
صندوق الفضة

من انتقاني قاني اهل له وهو اهلي
قف قليلا يا امير مرا كش . زن قيمتك وزن انصاف . لو رجعت في الحكم
الى ما نقوّم به نفسك لا غايت . ولكنك مهما تغال وتكن على حق فربما لم تكن
بالغا من القدر ما يؤهلك لهذه العيذاء (٢) : على انني لو نظرت من جهة أخرى لما جاز
لي الارتياح في قدرتي ولا الازراء على نفسي . ما استحق ؟ انا كفوءة لهذه الحسماء
بمحتدي (٣) وبجاهي وبجمال ملاحني وبادبي وخصوصاً بحبي . لعل الهدى في ودوفي
ههنا ؛ بل لنقرأ ما على صندوق الذهب

من اصطقاني فقديماً تمت الناس وصلي
معناه ان كل انسان يتمنى ربة هذا القصر وان الخطاب من كل اطراف الدنيا
يسعون لتقيل الوعاء المشتمل على هذه الحورية الدنيوية . فمن جهة قد تحولت
فدافد (٤) اركانها وفيافي (٥) بلاد العرب الى مسالك يسلكها الامراء قادمين من كل
صوب لمشاهدة جمال برسيا ومن جهة ثانية قد اصبحت مملكة اللاء التي تشمخ بامواجها
الى السماء غير مائعة من توافد الاجانب مجوزونها كما تجاز الانهار الصغرى لبشاهدوا

(١) القليلة القيمة (٢) ذات العنق الجميل (٣) بأصلي (٤) صغرى

(٥) براري

جمال برسيا . في أحد هذه الصناديق الثلاثة رسمها المعشوق . ايجتمل كونه في صندوق الرصاص ؟ من الائم هذا الظن . وذلك الجسم لا يليق ان يوضع حتى بعد الوفاة في مثل هذا الممدن الحقير . أف يكون الرسم اذاً في الفضة وقيمة الفضة اقل عشرة أضعاف من قيمة الذهب الخالص . وهل يعقل ان توضع لؤلؤة غالية هذا الغلاء في شيء أدنى من الذهب ؟ توجد في انجلترا سكة ^(١) . تصور عليها ملك ^(٢) ولكن الملك على ظاهرها أما ههنا فالملك في ضمن مهد من الذهب - أعطوني المفتاح قد استخرت الله

برسيا - هذا مفتاحه يا امير فان كان رسمي فيه فاني جاريك
الامير (بعد فتح صندوق الذهب) - يا لائمة ماذا أرى : هيكل ميت وفي عينه
الفارغة قرطاس . لنقرأ ما في القرطاس
قل كائناً من كنت عن نمة ما كل براق من الذهب
عظة هي الكنز النفيس فلا بدع اذا ثبتت على الحقب
لو كان رأيك غير مختلط في حين شعرك غير مختضب
ما عدت هذا العود في ندم ومثل هذا الرد لم نجب
(بعد قراءة الاشعار يقول متبهاً) لقد أضعت وقتي . وداعاً أيها الغرام المحرق
سلام عليك أيها القلب الذي لا يكثرث . لقد اثخن جراحى يا برسيا ولكن لا
أطيل العتاب بل انصرف كما يليق بمن قامر بخسر (يخرج)
برسيا - اهد نجونا منه والحمد لله . اسدلوا الاستار ولا كان اختيار مشاكليه في
اللون الا كاختياره (يخرجان)

المشهد الثامن

البندقية - جادة

(يدخل سالارينو وسالانيو)

سالارينو - أيها الصفي سالانيو رأيت باسانيو مقلماً يصحبه غراتيانو وأنا موفر
ان لورزو لم يكن في سفينتهما

(١) نقد (٢) يريد أحد اللائكة لا للوك

سلايو - ذلك اليهودي الفاجر ايقظ الدرج بصخبه وصراخه فذهب الى سفينة باسانيو وقتش فيها

سالارينو - جاء بعد ان اقلع المركب لكنه سمع ان لورنزو وعشيخته جسيكا شوهدا معاً في زورق واكد له انطونيو تا كيداً لا يحتمل الريب انهما لم يكونا في سفينة باسانيو

سالانيو - لم أرقط سخطاً أشد التباساً وغرابة وجنوناً من سخط ذلك اليهودي السافل الذي كان يطوف الاسواق متحجباً صائحاً « بنتي . دوقياتي . وابني . فرت مع مسيحي . واد انيري المنتصرة ^(١) . الانصاف باسم العانون - دوقياتي بنتي - كيس بل كيسان من الدوقيات فرادي ومزدوجات اختاستهما سليتي واحترست ^(٢) بجانبهما مصوغات حمة والماستين نادرين ثميتين . ذلك سرقة ابنتي وكل ذلك معها الآن

سالارينو - الادهي ان صبية البندقية يتعقبونه صائحين « الماساتي . بنتي . دوقياتي »

سلايو - اخشى ان يتأخر انطونيو عن الوفاء في الاجل فيغرم قيم هذه المسروقات كلها

سالارينو - ذكرتني - حين يفع التذكير - امرأ سمعته امس من احد الفرنسيين وهو ان مركباً من مراكب بلدنا مشحوناً شحناً غالياً قد ارتطم ^(٣) في المضيق الذي بين فرنسا وانجلترا فلما طرق اذني هذا الخبر فطئت لانطونيو وتمنيت سرّاً ألا يكون ذلك الموسوق من مراكبه

سالانيو - ما اجدرك ان تبلغ انطونيو ما سمعته ولكن مع المراعاة التي تلتطف موقع الخبر من نفسه

سالارينو - ما من رجل في العالمين اصدق وداداً من انطونيو . حضرت وداعه لباسانيو وسمعته يقول له « لا تسجل عودتك كما تقول ولا تهمل شؤونك من اجلي بل امكث ما دعت الحال . اما صك اليهودي فلا تخطر على بالك ولا يشغلك عن غرامك . كن فرحاً واتصر عمك على ارضاء من تحب باجل ما تستصلح من

(١) التي صارت نصرانية (٢) سرقت (٣) اصطدم وتلف

الاساليب « وبعد ذلك صاحبه بقوة ممتعاً من النظر اليه لان عينيه كانتا منورين
بالدموع ثم تفارقا

سالانيو - اعتقد انه انما يعيش لخدمة صديقه . لنذهب اليه فتحاول بما في
وسعنا من الوسائل ان نحقق من تلك الكتابة التي لا تفارقه
سالانيو - هلم هلم (يخرجان)

المشهد التاسع

بامنت -- وزارة في قصر برسيا

(تدخل رئيسا يتبعها خادم)

رئيسا -- ارجو ان تسرع باماطة الحجاب فقد حلف امير اراغون يمين
الموافقة على الشرط وسيحضر عما قليل للتخير (صوت أبواق)
(يدخل امير اراغون وبرسيا وحشمهما)

برسيا -- هذه هي الصناديق ايها الامير النابه اذا اخترت منها ما فيه رسمي عقد
لك علي فوراً وان اخطأته كان عليك يا مولاي ان تتصرف من هذه الديار دون
ان تبس يذنت شفة (١)

الامير -- القسم يقتضي ثلاثة شروط : اولها ألا اخبر أحداً بالصندوق الذي
وقع عليه اختياري وثانيها اذا لم أضع يدي على الصندوق الرابع أن امتنع من الزواج
بتاتاً بعد ذلك وثالثها إن لم أوفق لما جئت في التماسه أن أعود أدراجي من ساعتي
بلا اعتراض

برسيا -- هذه هي الشروط

الامير - أنا مستعد لها فاسعدني ايها البخت وحمق آماي منعاً . أمامي الذهب
والفضة والرصاص ماذا يقول الرصاص

من ابتغاني فاعزز بما يهين لاجلي

شكلك لا يعد بشيء يخاطر عليه . ماذا يقول صندوق الذهب لنقرأ ما هو
ذلك الشيء الذي يتمناه الا كثرون . لا نزاع في انهم يمتنون بالا كثيرين جمهور العامة

الذين تغرم الظواهر لاكتفائهم بشهادة النظر عن تبطل السرائر فهم كالخفاف (١)
الذي يبني أعشاشه فيما رز من أعالي الجدران فيتعرض بذلك للطوارئ والآفات.
لن اختار ما يشبهه السواد (٢) كراهة مني لماشاة السوق والاختلاط بالطعام (٣)
الجاهلين فإليك الالتفات أيها الكنز النفي أعد علي عبارتك المنموشة

من اتقاني فاني اهل له وهو اهل

ما أحسن هذا المثل لا ينبغي لاحد أن يخادع القدر ويصيب من الزل أو الجاه
أو القدر ما ليس به جديراً . حبذا لو كانت الآوال والألعاب والرتب بالكفايات
لا البراطيل اذن لنزعت اعشاب حو لا تحصى من محصول الكرامات الصحيحة
ولأخرت غلال قيمات من اكاداس التبن الذي لا قيمة له . لنرجع الى شأننا :
احسبني كفوءاً لها - اعطوني مفتاح هذا الصندوق قارى ما فيه (يفتح الصندوق)
برسيا - الذي وجدته لم يكر حصفاً بالزمن الذي أصعته فيه

الامر - ماذا أرى ' رسم ابله يهدم في قرطاساً . ان شيء في هذا القرطاس
ما اقل مشاكلة هذا الرسم لرسم برسيا وما ابعد جوابه عما التمسته آمالي . ألم أكن
جديراً الا برسم ابله . أهذا كل ثواني أو لم يلق لي غيره ؟

برسيا - الخصومة والحكومة تقيضان لا يجتمعان في واحد
الامير - لنقرأ ما في القرطاس :

من راصه ألم اخطوب فاني	بأنار قد محصت (٤) سبع مرار
من عاش لم يأمن على طول المدى	خطلا (٥) بادرة وسوء خيار
في الناس مخدوع يقبل ظله	فبنال ظل سمادة ونفار
وفني خلي العقل مثلي (٦)	في مظهر متألق غرار
اني (٦) تكن ماتت الا مشبهى	فاحمل حمواك وأنح من ذي الدار

مهما اطل الاقامة هنا بعد ما كان لا أزد الا ظهوراً بملهر الحماة . جئت
برأس ابله واعود برأسين . استودعك الله ايها الزهراء . سابر بقسمي لاحسن
تلك نفسي وكظم عيظي (يخرج الامير مع حاشيته)

(١) اسم طائر أشبه بالسرنو (٢) الجمهور (٣) سفلة الناس (٤) بقيت
(٥) غلط رأي (٦) كفما

برسيا — كذا احتراق الفراشة بالنور . هؤلاء المجابين الذي جفت حواسهم
لم يبلغوا من المهارة الا اتقان الحسارة

نريسا — صدق من قال ان المشتقة قضاء والزواج نصيب (يدخل خادم)
الخادم — ان السيدة ؟

برسيا — ها هي . ما تبتقي منها ؟

الخادم — يا سيدتي بالباب رجل من البندقية جاء مبشراً بقدوم مولاه مهدياً
إليك ما زكا من التحيات وما غلا من الحلى السنيات حتى لحيل اليّ ان شهر نيسان
وهو مزدان بزينات الربيع لا يتقدم الصيف باجل وارق مما يتقدم هذا الخادم
الاديب مولاه الآتي في أثره

برسيا — كفى لا تزد فقد خشيت أن تضيف الى هذا الافراط في الثناء انه من
أقربائك . تعالي نريسا تنقع غلة شوقنا برؤية ذلك الرسول الذي جاءنا بهذه
المحامد كلها

نريسا — باسانيو . وفقه ايها الغرام (تخرجان)

الفصل الثالث

المنظر الاول

البندقية — جادة

(سالانيو وسالارينو)

سالانيو — ما اخبار الريتلو^(١)

سالارينو — ثبت ما شاع عن غرق مركب لانطونيوثمين الاوساق في ذلك
المضيق الذي يسمونه على ما أظن جود ونس وهو مكان بعيد الغور دفن فيه ما لا
يحصى من الجواري المنشآت ان صح ما تزعمه المعجاز المنبئات

سالانيو — معاذ الله أن يكون ما سمعته الا بهتاناً من اسخف قبيدة^(٢) اكلت

(١) اسم السوق (٢) عجوز مقعدة

فطير البرطمان^(١) وأوهمت جاراتها انها تبكي ثالث أزواجها . ولكن النبا الصحيح الذي يبعث الامسى والاسف هو باختصار القول - منعاً للاسهاب واخذاً بالمألوف من الكلام - ان انطونيو النبيل . انطونيو التزيه . انطونيو الجدير باشراف التعوت التي نعت بها انسان ...

سالارينو - هلم الى الواقع

سالانيو - ماذا تقول ؛ الواقع ... هو أن انطونيو فقد مركباً

سالارينو - عسى أن تقف خسارته عند هذا الحد باذن الله

سالانيو - أبادر بالتأمين مخافة أن يعارض الشيطان هذا الدماء ولا سيما وها

الشيطان بنفسه قادم الينا في زي يهودي

(يدخل شيلوخ)

سالانيو (متمماً) - شيلوخ ما أخبار التجارة في مصفق الريلتو

شيلوخ - أنت اعلم من علم بفرار ابنتي

سالارينو - لا جرم انها فرت وانا اعرف الحياط الذي صنع لها ما طارت به

من الاجنحة

سالانيو - وشيلوخ كان يعلم ايضاً أن للطائر ريشاً وأن العصافير متى راهقت^(٢)

سناً معلومة فارقت وكر ابويها

شيلوخ - لتهلك بما خطئت

سالارينو - لا محالة انها هالكة اذا كان الشيطان قاضيا

شيلوخ - يتور بي دمي ولحمي

سالارينو - أف لك من قاسق مزمن . أفني هذه السن نخاطر لك الشهوات

شيلوخ - اعني ابنتي وهي لحمي ودمي

سالارينو - بين بدنك وبدنها من الفرق ما بين السبع^(٣) والعاج وبين دمك

ودمها من البون^(٤) مثل ما يختلف النبيذ الاحمر عن النبيذ الابيض . لكن أنت

مخبرنا اعلمت ان انطونيو أصيب بخسارة في مشحوناته بجرأ

شيلوخ - وهذه مسألة لم تكن لي رابحة . مفلس مسرف لا يجراً ان يترأى

في الريلتو - بئس ... كان يحبيء المصفق متبختراً . حذار له ان يتأخر عن

الوفاء في أجل صكه ^(١) . كان يدعوني مرانياً . إياه ان يغفل ميعاد خطه ^(٢) كان يفرض النعود اقراض نصارى على سبيل الاحسان . ليخش ان يطفىء عن أداء ما عليه في حينه

سالارينو - ما اظنك ان تأخر عن اعطائك المال تقاضى بضعة ^(٣) من لحمه اتفدك في شيء ؛

شيلوخ - تفيدني في اسداد طعم السمك : ألا يكفي ان استخدمها في شفاء غليلي والانتقام لنفسي . هو الذي جلب علي التحقير والازراء وحالدون اكسابي نصف مايون فوق ما اخترت ^(٤) . سخر من خساراتي وهزىء من ارباحي وسب قومي وعارض اعماله ونفر منى اصدقائي واحتاح اعدائي ولم كل هذا ؛ لاني يهودي . أليس لليهودي عينان . أليس لليهودي يدان ، وأسنان وجسم وحواس وودات وشهوات ؟ أليس غذاؤه مما يتعذى به النصرائي ؛ أليست الآلة التي تجرح أحدها تجرح الآخر ؟ أليس العلاج الذي يشفي داءك يشفي هذا أليس الشتاء والصيف واحداً لكليهما ؛ ألسنا اذا وخرتمونا ننزف دماً وادا دغدغتمونا نضحك واذا سعتتمونا السم نموت واذا آذيتهمونا ننتهم ؛ فمن شتمكم بهذا كما شتمكم بكل ما سواه . أما حزاء اليهودي الذي يضر مسيحي ان يثار منه ^(٥) ؛ اذن فلا يهودي وقد ائتسمه بأسوة ^(٦) النصارى ان يثار منهم ان اضروا به . سأعاملكم بمثل الشدة التي تعاملوني بها او ازيد

(يدخل خادم)

الخادم - ايها السيدان . ولاى اطويو بيتي لقاءكما وهو الان في داره سالارينو - نحن في البحث عنه منذ هنية

(يدخل طوبال)

سالانيو - ما اشبه اليلة بالبارحة ومن توخى ^(٧) ثالثاً لهذين اليهوديين الاخوين لم يجده الا ان يهود ^(٨) الشيطان (يخرج سالارينو وسالانيو والخادم) شيلوخ - ما وراءك يا طوبال اوجدت ابنتي في جنوا ؛ طوبال - خطبت عنها في اما كن جمة ولكنني لم اتوصل الى عرفان موضعها

(١) تمهده للكتوب (٢) ورقته التي خطها (٣) قطعة (٤) جمعت

(٥) يؤخذ التار منه (٦) اقتدى بقدوة (٧) طلب (٨) يصير يهودياً

شيلوخ - يا للخسران . احتلست مني الماسة يعت عليّ في فرانكفورت بالني
دوفي . الان قد طففت الامنة نحلّ على امتا حلولا لم اشعر به من قبل . الفا دوفي
فقدتها عدا مصوغات آخر غالية واي غلاء . من لي بابنتي ميتة عند قدمي والاماستان
في أذنيها ؟ من لي بها ممدودة هنا امامي على وشك ان تحمل في نش وتحمل معها
الدوقيات ؟ عجياً اما من نبأ عنها - هكذا - ويعلم الله كل ما سأنتفقه حتى اجد تلك
الضالة . خسارة فوق خسارة : كذا ^(١) للسارق وكذا للباحث عنه . ثم لا رضية
ولا انتقام . كل الرزايا ^(٢) تنصب على رأسي وحدي فلا زفرة الا ما تصعده انتقامي
ولا عبرة الا ما تصوبه عيناى .

طوبال - لست فذاً ^(٣) في تعرضك للتوائب : فقد علمت في جنوا ان انطونيو
شيلوخ - ما تقول ويل ويل

طوبال - فقد سفينة من سفنه قادمة من طرابلس

شيلوخ - حمداً لله حمداً لله . أيقين ؟ أيقين ؟

طوبال - كملت نواتية نجوا من الفرق

شيلوخ - وحمداً لك يا صديقي طوبال . نعمت الاخبار نعمت الاخبار . اين ؟
في جنوا ؟

طوبال - سمعت ان كريمتك اتفقت ثمانين دوقياً في ليلة واحدة بجنوا

شيلوخ - تطعني بخنجر في قلبي : لن يعوداليّ ذهبي ، ثمانون دوقياً صبرة ^(٤)
واحدة . ثمانون دوقياً

طوبال - في رجوعي الى البندقية تسقط ^(٥) من اقوال بعض الذين يدينون

انطونيو انه لا بد له من التفليس

شيلوخ - يا فرحاً بما قالوا : سأعذبه . سأنكل به . . يا للسرور

طوبال - اراني احدهم خاتماً تفحته كريمتك به لتحلية فرد أعجيبها

شيلوخ - ويحها من قاعة . تقتني يا طوبال : تلك زبرجدي التي اشتريتها

من ليحا ايام عزوبي ولو اعطيت بها فرقة من الفرقة لما اعطيتها

طوبال - ولكنه ثابت ان انطونيو قد خرب

(١) يشير الى قدر من المال (٢) المصائب (٣) وحيداً (٤) جملة

(٥) علمت بالاستطلاع

شيوخ - نعم . هذا يقين كل اليقين . اذهب يا طوبال وجد لي سجاناً نجعله
تحت تصرفي قبل حلول الاجل باسبوعين . فان لم يؤد ما عليه لم يكن لي بد من
تمزيق قابه ومتى خلت منه البندقية فني وسمي ان افعل فيها ما اشاء . اذهب .
اذهب طوبال . ثم ألحق بي في السكنيس بدار ^(١) يا طوبال (يخرجان)

المنظر الثاني

بلمنت - مزاراة في قصر برسيا - الصناديق مكشوفة

(يدخل باسانيو وبرسيا واتباعها وغراتيانو وبريسا)

برسيا - ابتهل اليك ألا تعجل . تريث يوماً او يومين قبل الاقتراع فاذا ساءت
خيرتك لم يفتنا انسك وعشرتك . رويدك رويدك . في قلبي شيء . وهذا الشيء
ليس بالغرام - يوحى اليّ ان فقدك مساءة لي . على ان مثل هذا الوحي لا يجيء
من البغضاء . ولازيدك مكاشفة بما في ضميري (دع ان الاجدر بالفتاة ألا يكون
لها من اللسان الا فكرها) اقول اني اتمنى استبقاءك ههنا شهراً او شهرين قبل
الخاطرة بمستقبالك من اجلي . وقد يحيش ^(٢) بي ان اعلمك كيف تحسن الخبرة
لكني اذن اكون حاتة ^(٣) ومعاذ الله ان اكونها ابداً . الا اني لو لم ارشدك
وتعذر عليك الفوز بي لاشتد اسفي من كوني لم احنت . ويحي ان عيفيك نظرتاني
فقسمتاني الى شطرين : شطر لك وشر لك . كان ينبغي ان اقول لي في الثانية
لكن سبق لساني لانني لك وما بقي لي فهو اذن لك . يا لاقضاء الجائر اقام حاجزاً
بين المالك ومملكه فانا لك ولكنني ربما لا اكون لك . لئن جرى الحكم على هذا
فلا وقعت التبعة ^(٤) الا على مصدر الحكم لا علي . افطمت في الثرة ولكن لا
لاضاعة الوقت بل لاطالته بتأخير اقتراغك

باسانيو - دعيني اختر فاني في أشد العذاب

برسيا — في أشد العذاب يا باسانيو فلا بد من خيانة تحت هواك والاولى ان

تقرّ بها

باسانيو — لا خيانة ولكن خشية فقدي من اهواه وقد يكون أيسر ان

(١) بادر . اسرع (٢) يقوم في صدي (٣) مخلة قسي (٤) العاقبة والنتيجة

نأثف النار والثلج من أن تأثف الحياة وحي
برسيا — سوى انني أخشى ان يكون كلامك اكرامياً اشبه بما يجريه الالم
على اللسنة قسراً (١)

باسانيو — عديني بالحياة اعترف لك بالحقيقة

برسيا — اعترف وعش

باسانيو — كان يجب أن أقول اقرر واحبب لان اقراري لا يزيد عن معنى
هتين اللفظتين . ما اعذب ذلك العذاب الذي يعلمني مسييه كيف انجو منه . لكن
دعيني اعرف بختي بين هذه الصناديق

برسيا — اليها واعانك الله . اني في احدها فان كنت لي محباً اهتديت الي —
(الى الاتباع) اي زيسا اي هؤلاء جميعاً نخوا قلباً لا .. لتعزف الموسيقى مدة خبرته
فان خسر كانت نهاية هوانا في النغم كنهاية ذلك الطائر العوام الذي لا يجيد في حياته
الا صوتاً يتغنى به قبيل وفاته . ولا عام الشبه اجمل عندئذ عيونني الماء الصافي الذي
يهضى فيه ذلك الهوى نجبه . اما اذا كسب فكيف يكون النغم اذن ؛ ليكن تفحفاً في
الاصوار (٢) جيد الصدى كما يكون حين تجثو الرعية الخاصة لدى ملكها المتوج
حديثاً او كذلك اللحن الشجي الذي يشدوه السعد في اذن الخطيب صباح اليوم
الذي تحقق فيه احلامه ويتأهب لعقد المهران على عتبة الهيكل . ها هو يتقدم باقل
جلالاً وامن باكثر غراماً من الفتى الشجاع « السيد » (٣) حين اقتد البتول التي
قربت بها قبيلة طروادة باكية متعجبة للوحش البحري . على انني اشبه بتلك الفتاة
المقدمة للتضحية . اجد الذين حولي مستعبدين كالطرواديين يتوقعون الحثام وأقول
اماماً يا هرقل (٤) عش فاعيش — انا شاهدة القتال سوى انني أسند تأثراً منك
يا من يقدم عليه

(نسمع الموسيقى خلال نظر باسانيو في الصناديق وتشاوره)

صوت ينشد : اين مكان الهوى ومنبته في العفل أم في الفؤاد مولده
ومن مباه به الجلال فقد دال من المالكين ايده (٥)

آخر ينشد : تلك العيون السواهي للحب هن مهود

(١) بغير رضاها (٢) الابواق (٣) اسم ثان لهرقل الروماني (٤) اسم بطر.
روماني (٥) اي ان الجمال يباهي العظمة ويرجع سلطانه على سلطان الملوك

ان يسقى اللحظ نارا قضي وهن اللحد
الجمع ينشد: ليهتف هتاف الـوى ويسمع نواح الاسف
يخف صريع المنى ويودي سريع الشغف

باسانيو — نم يقرب من الاحتمال ان ابرج غلاف بظاهره يحتوي على اشيع شيء . هكذا نتخذنا زينات الناس في الغالب من الامر . اتوجد في القضاء دعوى سيئة لا يتولى الدفاع فيها منطلق ^(١) مقنع يغطي معاييبها بتأثير فصاحتها ؛ أوجد في العقائد خطأ مهلك لا يجهد أحد المنتطسين ^(٢) العابسين أن يحلله بنصوص قاطمة ويخبط ما به من السم تحت أزهار يزينة بها . هل في المثالب واحدة لا تلبس لدى الابصار بعض ملابس المحامد . كم من جبان لا يخاف شجاعته عن مدرجة من الرمل ولكن يفتش ذقنه بمثل لحية هرقل الصنديد أو لحية المربخ ^(٣) العنيد . لو استسفت بواطن هؤلاء الرعايد لوجدت اكبادهم بيضاء كالابن سوى أنهم سرقوا تلك الامارات المهيبة ليداجوا ^(٤) بالبطش والبأس . انظروا ان الجمال تجذبوا جواذبه مجلوبة من حانوت التاجر ومن غريب ما تحدثه الطبيعة في هذا الباب ان اكثر النساء حمولة من المحاسن المستمارة هن اللواتي لا يطول الزمن بزيناتهن : فاذا رأينا عند بعضهن ذلك الشعر الذهبي الذي تلوى صفاءه تلوي الثعابين وتجاري بين غدائره لواعب النسبات لم يكن الا زخرفاً باطلا ورثة الرأس المتباهي به عن رأس اصبح بالياً في القبور . قالتبرج ^(٥) اذن ليس الا زينة الشاطئ الذي ينزل منه الى البحر الزاخر بالاططار ، أو هو الشف ^(٦) اللامع ، الذي تحتجب وراءه هجنة ^(٧) هندية . أو هو ما ترتديه الحيلة من مشاهبة الحميفة لتأخذ الحكيم في اشراكها . لهذا انبذك ايها الذهب البراق طعام ميداس ^(٨) كما اني انبذك ايها الفضة فانما أنت ذلك المعدن الشاحب والاداة المبتذلة في التداول بين الناس . أما انت ايها الرصاص المستخس الذي لا يفش العيون والذي تتريني سذاجته الصامته اشد من اغراء الفصاحة فايك اختار لعلك تكون نجياً سعدي ومبعث هنائي

برسيا — أرى كل العوامل قد تبددت في الهواء من هم مقلق وخوف مؤرق ^(٩)

(١) فصيح النطق (٢) المتشبهين بدقائق ما يلمسون أو يعتقدون (٣) اسما بطلان رومانين (٤) ليتظاهروا (٥) التحسن والتزين (٦) الحرير الرقيق (٧) الصفة الغريبة لوناً أو ملمعاً (٨) ملك يوناني كانت له آذان حمار وحكمت عليه ألا لهة بتحول كل ما عساه الى ذهب (٩) مسهد

ويأس ليس بأحدى الراحتين وغيره مخضرة العين حاشاك ايها الغرام الذي استباح
قواها واستني حماها فبحقك الا ما ترفقت بي وتلطفت لي وخففت من غلوائك
وهدأت من سورة^(١) سرائك فقد خشيت ان ينوء بحملك قلبي ويقضي بفضلك نحبي
باسانيو - (قاتحاً صندوق الرصاص) - ماذا أرى ؟ ارسوم برسيا ؟ اي ملك
تنزل من سمائه فتجلى في هذه الصورة الانسية^(٢) . يا عجياً لهتين الحدقتين اهما
تحركان ام انا واهم ؟ يا عجياً لهذا الثغر لم تكد شفتاه الرقيقتان تفرقان على ما بينهما
من الهوى الا لتأذنا ارج الاتقاس بتعطير الهواء . يا عجياً لذلك الشعر كأن امهر
الرسامين عند ما نظمه قد حاك من خيوطه الذهبية حباله تؤخذ بها القلوب كما تؤخذ
دقاق الهوام^(٣) ، ينسج العنكبوت . ولكن البدع كل البدع في العنين كيف استطاع
ذلك المصور ان يمدق فيها ليحسن تمثيلها . أما الكمال فانظروه في الاصل لا
في النفل . وما ابعد ربة الجمال عن ان يضارعها الخيال . فلامتع الان طرفي بما كتبه
الحظ في هذا العرطاس من آيات سعدي (يقرأ)

يا من رأى باطلاً فربه ولم يزغ في طلائه نظره
يهتك العقل لم يضل به مغويه والسعد راجحاً خطره
لئن تكن قد حظيت بعد جوى^(٤) كما يصيب الجزاء منتظره
قبل محيا العروس مغتبطاً فالعمر قد طاب والمنى ثمره

حبذا هذه الاقوال الشائقة . اذنأ ايها السيدة الجميلة . (يقبلها) . اتيت وهذه
الورقة في يدي لا قبل واتقبل مشبهاً بذلك صاحب الفوز في الصراع المشهود .
فهو اذا سمع تصفيق المتعجبين وتهليل المعجبين حمد مكانه ونظر حواليه مرتاباً فيما
اذا كان ذلك التمداح موجهاً اليه . وما موقفي هذا الا كموقفه ذاك اكد ارتاب فيما
ارى وارقب لتصديق ما جرى ان تخيبيني الى ما قدمت وثبتي وتحققي ما اغتمت
برسيا - ايها الهام باسانيو ها انا لديك كما انا ولولا امر جدده في نفسي
لاجزأت بالنعم التي منحها ولم استزد . لكنني غدوت متمنية من اجلك لو رجحت
ستين مرة على ما اعادل اليوم ولو كنت الف مرة اجمل وعشرة آلاف مرة اوسع
بها فتكبر حظوتي في عينيك ولو كان لي من الفضائل والحاسن والاموال والاصحاب

عداد لا تنفد ^(١) . الا انني ولا نخر غير خالية من شيء . يقدر بقدر فانما امامك فتاة معصر ^(٢) نقيصة غرة تعدد من لطف العناية بها كونها لم تزل لدة ^(٣) صالحة للتقويم . ومن سعد طالعتها انها ليست من الجهل بحيث تستعصي على التعاليم ومن تمام نعماتها ان عقلا طيع يدعوها الى الفاء زمامها عز رضى بين يديك والاقرار عن خضوع بانك سيدها وأميرها ومليكها . فاننا وكل مالي قد أصبحنا لك اليوم . كان قبلاً هذا القصر المشيد قصري وكنت مولاة خدمني وحشمني وكان بيدي قياد نفسي . أما الان فالدار والتبع والمتبوعة في تصريف بنانك يا ولياً أمري . وهبتك أوثك جميعاً . وأزيدك هذا الحاتم الذي أوصيك بحفظه وبان تحرص كل الحرص من اضاعته أو فقده أو مفارقه فان ذلك لينذرني بتحول قلبك عني ويحولني حق الشكاية منك

باسانيو — لقد أعجزتني يا سيدتي عن التفوه بلفظة واحدة فما في من متكلم الا دمي الذي يجيش في عروقي وأشعر باضطراب في أفكاري أشبه بغوغاء الجمهور اذ ألقى عليهم أمير كريم كلمات محبته فاحتلقت عواطفهم في احساس واحد اجتمعت عليه كل تلك النفوس : احساس الفرح بين صاات أو صاات ^(٤) فاعلمي ان حياتي تفارقني قبل ان يفارق هذا الحاتم أصبعي واذا ذاك لك ان تقولي « مات باسانيو »

نريسا — ان سعدك هذا لسعد طالما تمنينا فاجيزا لنا يا سيدي رفع تهنتنا اليكما : صفاء وهناء

غراتيانو — يا سيدي باسانيو وباسيدي أدعو لسكنا تشميان من صنوف النعم واثقاً من ان آمالكما لن تمادى الى الاضرار بتحقيق أمانى وعلى هذا أستاذنكما بان يكون عقد قراني في نفس اليوم الذي ستعينا له عقد قرانكما باسانيو — اذا وجدت الحلية ^(٥) فاننا لناذن بارتياح

غراتيانو - لقد ظفرت ولك الشكر يا سيدي بالتي أرغب فيها فان عيني لا تقلان فراسة عن عينيك وقد لمحت التابعة كلحك المتبوعة فاحببت كما أحببت

(١) قفى (٢) في زهرة العمر (٣) خضراء العود (٤) ذي صوت

(٥) القرينة

رشيت (١) كما ثبتت . وبما كان حظك منوطاً بهذه الصناديق كان حظي منوطاً
بنجاحك اذ اني بعد نجشمي عرق القربة لاستمالة هذه الغانية وإبحاحي صوتي في
الاقسام لها على صدق غرامي لم أفز منها الا بوعد : وهو انها تقترن بي اذا أنت
وقفت للاقتران بمولاتها

برسيا — أ كذا جرى يا زيسا ؛

زيسا — نعم يا سيدي ان كان فيه رضاك

باسانيو — أجد ما تقول يا غراتيانو ؟

غراتيانو — جدي النهاية يا سنيور

باسانيو — نعد من متممات فرحنا ان يقام عرسنا وعرسكما في آن

غراتيانو -- (لزيسا) — لنراهن بعشرة آلاف دوق على من من فريقنا

يجيء بول ولد — أسمع ندوم أناس . . هذا لورزو وكافرته (١) وهذا صديقي

القديم سالاريو البندقي

(يدخل لورزو وجسيكا وسالاريو)

باسانيو -- لورزو وسالاريو مرحباً بكما ان كان يسوغ لي على حداثة عهدي

هنا ان أحتفي بمواطني وأصدقائي . أتأذنين لي يا برسيا الجميلة ان ارحب بهم ؛

برسيا — لقد لهوا أهلاً وزلوا سهلاً

لورزو — حمداً لك يا مولاتي . أما أما ياسيدي فلم يكن مقصدي هذا القصر

لكنني صادفت سالاريو في الطريق فليج حتى اوجب مجيئي .

سالاريو -- هذا ما حدث يا سيدي وكان لذلك عندي سبب . اليك كتاباً من

السيور انطونيو حماني اياه وأوصاني ان أذكره لديك (يعطيه الكتاب)

باسانيو — قبل فض الكتاب كيف صديقي الاعز

سالاريو — ليس بمريض ولا بعمافي الا ان تكون الصحة أو العلة في الروح

لا في الجسم ولكنك ستعلم من رسالته حقيقة حالته

غراتيانو -- (مشيراً الى جسيكا) زيسا اكرمي وقادة هذه الاجنبية

واحتني بها — يدك يا سالاريو : أي جديد في البندقية . كيف انطونيو أمير التجار

(١) تنزلت (٢) يقصد المؤلف بالكافرة في لغته عدا العن الديني ومعنى الزوج غير

الامينة اذ اللفظة الواحدة تشمل للرادين

وكيف أعماله ، أما موقن انه سيفرح لافراحنا . نحن من آل جاريون . - وقد عظمنا
الجزازة الذهبية (٢)

سالاريو - ليتكم كسبتم ما خسر

برسيا - لا بد ان تكون في هذا الكتاب أنباء رائعات (٣) فقد امتنع (٤)
وجه باسانيو وما يغير وجه الرجل الكريم مثل هذا التغير السريع الا ان يفقد
صديقاً من أصفى أصفياه نهون في جنب رزته فواح الارزاء . عجياً . ارى ازدياداً
في أسفه - ائذن يا باسانيو : اني شطر منك الآن واطلب بقوة حصتي من مضمون
هذه الرسالة كائناً ما كان

باسانيو - يا حبيبي برسيا لم تسود الصحف في يوم من الايام بمثل ما سودت
به هذه الصحيفة من السطور المشؤومة . عند ما قاحتك بخرامي لاول عهدنا
اقررت لك بان ما بقي من روتي لم يكن الا الدم الجاري في عروفي : دم ماجد
شريف . على انني أيتها الصفية الرقيقة مع صديقي بابلاغك انني لم أكن شيئاً مذكوراً
قد غالت فقوت نفسي بما يفوق قيمتها كثيراً وكان الاجدر بي أن أصارحك بانني
أقل من لا شيء : ذلك لانني استخدمت ضمان صديق عزيز للحصول على مال
اتضي به حاجاتي فعرضته بذلك لآلئ أعدائه وأشد مفضيه . هذا كتاب يا سيدتي
درجه (٥) جسم صاحبي وكل كيلة في الدرج جرح تخن في الجسم يتدفق منه الدم
وتتدفق في أثره الحياة - لكن أحق يا سالاريو ان كل تلك المواسق نسكت .
عجياً ألم ينج واحد منها أو لم تصل سفينة فذة (٦) من تلك السفائن العائدة من
طرابلس أو المكسيك أو إنجلترا أو لشبونه أو الهند بلا استثناء . أكلها أبادته
الصخور وألقت به في اعماق البحور

سالاريو - كلها باد بلا استثناء . وما يزيد الشجن ان اليهودي فيما ظهر منه
وتحرق بأبي المال لو ردت اليه الآن . ذاك مخلوق على كونه في شكل انسان ما رأيت
في غابر أيامي أشد منه تكالبا لتكيل بخصمه فهو من الصباح الى المساء لاحق
بالدوج ملح او ملحف (٧) بتقاضى شرطه مجاهر بانه لا يبقى للعدل في الحكومة
معنى اذا لم يمن على استيفاء حقه وقد خاطبه عشرون من التجار كما خاطبه الدوج

(١) احد ملوك تساليا قديماً (٢) قلادة من ذهب لها سيرة عندهم (٣) هائلات

(٤) تغير لونه (٥) ورقته (٦) واحدة (٧) مكة لالحام في الغاية

نفسه والمالاً الا كرمون من الاعيان ليعتدل في اربه ويعدل عن طابه قابي مصرًا ولم يتمسكنوا من تليين قلبه الجاني المليء بالضغن^(١)

جسيكا — عند ما كنت معه سمعته بحضرة طوبال يهمس^(٢) لمشايهيه في الدين يقول انه يؤثر البضعة من لحم انطونيو على عشرين ضعفاً للقدر الذي اقضه اياه وأنا متحقة من ان انطونيو المسكين اذا لم يؤازره القانون او اولياء الحل والعقد لم يفلت من مخالب الخطر

برسيا — اذك الرجل الواقع في هذه الازمة الشديدة حبيب اليك عزيز عليك باسانيو — هو أصفى اخواني وأوفى أخداني^(٣) هو في الرجال الاشهم الاحبذ الاكرم الاعز^(٤) هو الانسان الذي تترأى فيه الروح الرومانية أصفى ما كانت وأتقى ما هي كائنة في نفس انسان من بني ايطاليا

برسيا --- ما الذي عليه لليهودي

باسانيو — عليه له ثلاثة آلاف دوق في أخذتها انا

برسيا -- أهذا كل المقدار ؟ اردد اليه ستة آلاف وليمزق ذلك الخط . ضاعف له هذا الزهاه او اعطه ثلاثة أمثاله حرصاً على شعرة من رأس صديق كهذا ان تضيق لاجل باسانيو . اصحبني بعد هنية الى الكنيسة لتتخذني عروساً لك ثم اذهب من فورك اني البندقية لاسعاف^(٥) صاحبك اذ ان برسيا لا ترضى إغاثتك بجانبها ونفسك قلقة . وإيما مبلغ من الذهب وجب لايفاء ذلك الدين الصغير حتى لو أربى على أصله عشرين ضعفاً حمل اليك بلا ابطاء فاذا قضيت هذا الحق عدت بصاحبك لنا نس به . وفي خلال هذه المدة سأعيش أنا وزيسا عيشة بتولين وآمين^(٦) . هلم بنا واذا كان قد تحتم عليك هذا السفر في يوم عرسك فلا يصددك ذلك عن المشاشة لاخوانك ولا يروا منك الا وجهاً ضحوكاً . سأغلي قدرك بنسبة ما فد أغليت مهرك ولكن قاتك ان تسمعنا شيئاً مما كتبه صاحبك

باسانيو (قارئاً) — صديقي باسانيو . ارتطمت جميع مراكي وأصبح الدائنون لي بلا شفقة . شؤون تجارتي في درك الانحطاط ولم يتسن لي اقتسك نفسي من حق اليهودي في الاجل المضروب . ولما كنت لا استطيع التحرر مما علي الا ان

(١) البغض (٢) يقول برأ (٣) أحبابي (٤) الذي يكرر احسانه

(٥) لتقضاء حاجة (٦) زوجين بلا زوجيهما

افتدي الدين بحياتي عولت على ذلك ميرثاً ذمتك من كل ما تسلفته مني راحياً ان
أراك قبل وفاتي وما أكلفك الحجيء الا تبعاً لتيسير وعلى ان يكون باعنه وحي
الصداقة اليك لا تثقل هذا الكتاب عليك »

برسيا — اي حبيبي تجهز عاجلاً ومسر
باسانيو — أما وقد اذنتني بالسفر فاني لمبادر وان آوي الى مضجع أو ألتبس
شيئاً من الراحة فيعوقني أدنى عوق عن سرعة الرجوع
(يخرجون جميعاً الا برسيا وزيسا وبلنزار)

المشهد الثالث

البندقية - جادة

(يدخل شيلوخ ، سالانيو ، انطونيو ، سيجان)

شيلوخ — سيجان احرص عليه . . لا تلمس مني رحمة - هذا هو الاباه
الذي كان يقرض النعمود احتساباً ^(١) سيجان اياك ان يفلت
انطونيو - - تفضل بالصغر الي أيها السميع شيلوخ

شيلوخ — أتقاضى حتي ولا أريد ان اسمع كلاماً في هذا المني افسدت الآ
ما تجبزت ^(٢) حتي : لقد كنت تدعوني كلباً بلا ذنب مني ، فان كنت الكلب
الذي تصفه فاصبر لـكـز ^(٣) انياي . سينصفني اللوج - من العجب أيها السيجان
البليد انك تلين له هذه الليونة وتخرجه من معتقله اجابة للتمسه

انطونيو - اتوسل اليك ان ترعيني سمعتك

شيلوخ — الحلب حق ولا اروعك سمعي حسبك ضراعة لا تفيد . لست
من اولئك الاغبياء الذين اذا استعطفوا هزوا رؤوسهم وتقسوا كرههم بتصيد
انقاسهم ثم اجابوا النصارى الى رغائبهم . دعك من متابعتي . لن استمع لك أء -
أتقاضى حتي (يخرج)

سالانيو - لم يرزأ ^(٤) الناس في معاللاتهم باظلم من هذا الضاري

(١) بلا فائدة (٢) استوفيت (٣) عض الثعبان (٤) لم يصابوا

انطونيو - عدّ عنه . حسني لحاقاً به وتضرعاً اليه بغير جدوى . يعني حياتي وأعرف السبب في ذلك : فهو ينتقم لانتقادي من مخالفه غير واحد من المعترضين الذين استعانوا بي عليه وهذا سر بنصائره

سالانيو - يعني ان الدوج لا يأذن بانتفاذ تعهد كهذا

انطونيو - لا يستطيع الدوج منع المانون من الجري في مجراه فاذا ارايت^(١) الحكومة في تأويله اساء الاجاب ظهم بعدها وخشوا على الامتيازات المخولة لهم فكان في ذلك خطر على مدينة كالبندقية قوام ثروتها تجارتها مع الامم الاخرى . انصرفت . ان احراني ومصايي قد شفتني^(٢) حتى لا أعلم ان كانت قد أبقت لليهودي القدر الذي سيتعاضاه غداً من لمي . سر بي ابها السجنان سر بي . عسى الله ان يرسل الي باسانيو فأراه، ويراني وافيأ دينه، قاموت عندئذ راضياً (بمخرجون)

المشهد الرابع

بلمنت - مزاراة في قصر برسيا

(تدخل برسيا ونريسا ولورنزو وجسيكا وبلتازار)

لورنزو - اجراً أن أقول بحضورك ان رأيك في الصداقة الحالية رأي صادق شريف وانك قد أيدته بحملك فراق زوجك في مثل هذا اليوم ولكنك لو عرفت من الرجل الذي تسدينه هذا المعروف وما شرفه وما مودته لقرينك لكنت أشد افتخاراً بهذه المنة منك مائة مئة أوليتها من قبل

برسيا - لم اندم مرة على الاحسان فما ابعدني الآن عن الندم ولا سيما وان صاحبين اذا طال تعاشرهما واختلاطهما حتى تألف قلوبهما وتواءمت نفسيهما برى الصداقة فلا بد من تشابه بينهما في الخلق او الخلق ومن ثم اعتقدت أن انطونيو هذا لابد ان يكون على شاكلة زوجي بسبب ما بينهما من متين العلاقة فالتمن الذي اشتريت به من الفسوة الجهنمية ذلك الصديق الخلق على مثال زوجي لا يكون الا بخساً . لكن أراني استدرجت الى ما يشبه التمدح فلتتحول عن هذا المعرض الى معرض آخر . يالورنزو أرغب اليك في تولي ادارة بيتي الى أن يعود بيلي اما انا فقد

(١) اوجدت سيلا لريب (٢) اذابتني

نذرت لله سرّاً ان أعيش في النسك والدعاء والاعزال الا عن زريسا الى ان يرجع
بملانا^(١) وسنقيم في دير قريب لا يبعد الا ميلين عن هذا المسكن فرجاني
الا تمتع من اجابة هذا الطلب على ما تقتضيه المودة واسباب غيرها أيّدات^(٢)
لورنزو - اوافق على ما تريدينه يا سيدتي بكل قلبي وما اطوعني لامرك في
كل امر مشروع

برسيا -- سأمر أتباعي ان يكونوا منذ الساعة رهن اشارتك كانك باسانيو
ورهن اشارة جسيكا كأنها أنا . استودعها الله في صحة ونعمة الى ان نلتقي
لورنزو — منحك الله صفاء البال وصفاء الوقت

جسيكا — ارحو لك يا سيدتي قرّة الدين ومسرة الفؤاد
برسيا — ادعو لكما بمثل ما دعوتما لي . أراك بخير يا جسيكا (تخرج
جسيكا ولورنزو)

برسيا — (متممة) اليك خطابي الآن يا بتارار . أود لو وجدتلك اليوم على
ما عهدته فيك من الوفاء والمضاء في الامتثال . فاحمل رسالتي هذه بأسرع ما استطاع
الى مدينة بادوا الى ابن عمي الدكتور بلاريو فاذا سلمته اياها بدأ يبد تسلم منه
الاوراق والملابس التي يعطيكها وحي بها كبح الطرف الى مرسى السفينة التي
تجول عادة بين العارة والبندقية . لا تضع وقتاً في الكلام بل سافر وسأسبق
الى الموعد

باتزار — سيدتي سأبادر جهد المبادرة (يخرج)
برسيا — تفدي زريسا : انا عازمة على أمور ما زلت تجهلها فأعلمي اتا سنلقى
زوجينا قبل الوقت الذي يظان
زريسا — وهل يبصرا اتا

برسيا — بلاريو يا زريسا والكن في زي يوهم اتا غير منقوصتين ما نقصته
أجسام النساء : بمعنى انا متى لبسنا لبس الفارسين الشارخين^(٣) راهتلك على
ما تشائين اني سأقلد ختجري بلباقة لا يستطيعها الرجل وسترين كيف ارقق
حينئذ صوتي فأجعله ناعماً كصوت الغلام المراهق^(٤) وكيف احول هذه المشية
الحية الى مشية الذكر المتباهي وكيف أتكلم عن مشاجراتي تكلم يافع جميل فخور

وكيف استدر الا كاذيب من حاضر الذهن فأحسن قصصها ذا كراً العقائل (١)
العفيمات اللاتي افهمن بحبي والحرائد للمصونات اللاتي مرضن او متن من جفائي
اذ لم يكن في وسعي ان اكفيهن جميعاً - مبدئياً اني على اللواتي قضين نحبهن (٢)
من احلي متفتناً في تفصيل امثال هذه الغرائب والعجائب حتى ليحلف الرجال
الذين يسمعون مني تلك الاقوال اني لم افارق المدرسة الا لعام او بعض عام خلا
ربياً - على هذا سننضي حيناً في مخالطة الرجال

ربياً - اف منك وبئس السؤال . لو كان هنا اجني لساء الظن بطهارة نيتنا
هلمي بما الى الكنيسة لانعام المعدنم اسرح لك مقصدي في الطريق وان امامنا
مسيرة عشرين ميلاً : البدار البدار (تخرجان)

المشهد الخامس

المكان عينه - حديقة

(يدخل لنسلو وجسيكا)

لنسلو - نعم والحق ما اقول : ذلك ان خطايا الوالد تقع على الولد ولهذا
اخبرك عن يمين اني أخاف عليك جد (٣) الخوف وقد جرت عادتي ان اصارحك
بفكري كل فكري : فانت على علم لا ريب فيه انك هالكة النفس : وليس يباقي
لك سوى رجاء غير جدير بالذكر : رجاء - ليعط

جسيكا - واي رجاء هو ؟ انقص عنه ولك الفضل ؟

لنسلو - هو : ان تأمل انك لست من صلب أيك اي انك لست

ابنة اليهودي

جسيكا - عندئذ يكون رجائي لقيطاً كما ذكرت واذن تعلق بي تبعات

خطايا والدي

لنسلو - اما - وما أحدثك الا بالصدق - اخشى ان تكوني هالكة من جهة

الاب ومن جهة الام معاً فادا أردت لك النجاة من ناحية الصخر : ايك . وقعت

بك في ناحية الهوة : أمك . فانت بتمام الراحة .. هالكة من هنا ومن هناك

جسيكا - ولكن بخلصني زوجي الذي جعلني نصرانية

لنسلو - انه لجدير باللوم المضعف على فعله هذا : لقد كنا نحن النصارى أكثر عدداً مما تقتضي الحال وكما بحيث لا يكاد الواحد منا يكفي أخاه . فهذا التهافت على الاستكثار من المسيحيين سيفي أثمان الخنازير : وإذا أصبح الناس جميعاً أكلة خنازير فلسوف يأتي وقت لا يتسنى لاحد فيه ان يحصل على كربونات (يدخل لورزو)

جسيكا - لنسلو سابوح لزوجي بكل ما قلت لي : ذكرته وها هو

لورزو - أتعرف يا لنسلو اني قد قاربت ان اغير منك لفرط ما تتوالى محادثاتك لامرأتي على انفراد

جسيكا - كن آمناً من هذا الفييل يا لورزو : ان لنسلو الخصمي اليوم ففقد قال لي بلا مجاملة ان لا رحمة لي في السماء لاني ابنة يهودي ويزعم أيضاً انك سيء الوطنية لانك بتحويلك يهوداً الى نصارى تغلي بمن الخنازير

لورزو - سيكون أسهل عليّ ان أبرأ من هذا الذنب لدى موطني مما يسهل عليك أن تبرأ من إحباطك جارية سوداء

لنسلو - يحتمل أن لا تكون الجارية السوداء على الحالة التي ينبغي ان تكون عليها ولا يمكنها اذا كانت قد نقصت شيئاً عما يجب أن تكون المرأة العفيفة فقد زادت شيئاً على ما كان عهدي بها

لورزو - ما أيسر لعب الحلق بالالفاظ - اظن انه لا يمضي زمن حتى يصير السكوت هو العقل والكلام هو ما يليق للبيغاوات - اذهب أيها الهزأة ^(١) وقل لحشمتنا أن يتأهبوا للعشاء

لنسلو - المائدة ستهياً والاطعمة ستوضع واما ان تذهب لتناول الطعام فهذه مسألة ادع لك حلها كما ترى (يخرج)

لورزو - ما أعجب هذا الادراك وما أغرب تصفيف هذه العبارات بهذه البراعة . هذا الابله قد جمع في ذهنه جيشاً من النكات وأعرف غير واحد من

(١) الذي يهزأ الناس منه

علية أهل المصاب محشون مثل هذا الحشو وينطقون شملاً ويميناً بمثل هذه
المهارات - دعينا من هذا يا جسيكا وقولي كيف أنت يا حبيبتى ؟ وما رأيك في
قرينة باسانيو ؟

جسيكا - فوق ما نصف السكلم : على السنيور باسانيو ذمة أن يسير أحسن
سير الرجال لأنه بحصوله على مثل هذه المرأة قد وجد في الأرض نعيم السماء وإذا
لم يعرف قدر سعادته في الدنيا لم يجدر بأن يفوز بسعادة الأخرى . وإيم الحق أنه
لو تراهن الهان على خطر علوي^(١) وجعلا الرهان امرأتين احدهما برسيا لوجب
أن يزداد في الخطر على الأخرى شيء كثير : ذلك بأنه ليس في الامكان أن تلقى امرأة
كبرسيا في هذه الاكوان

لورزو - هي في الزوجات ما انا في الأزواج
جسيكا - هلا سألتني رأيي في هذا الشبه
لورزو - هذا ما سأفعله فيما بعد فلنبداً بتناول العشاء
جسيكا - لا ودعني امتدحك حين النفس طالبة
لورزو - بل دعي هذا بغير أمر نجعله حديث المائدة . ومهما تقولي عندئذ
اهتضمه مع سواء

جسيكا - - حباً وكرامة وسأقول : " !ء عليك (يخرجان)

الفصل الرابع

المشهد الاول

البندقية - دار عدل

(يدخل الدوج والاعيان وانطونيو وباسانيو وغراتيانو وسالارينو)
(وسلايو وآخرون)

الدوج - هل انطونيو هنا
انطونيو - ها انا رهين بامر سموكم

الدوج — أني مكتئب لما نابك وان خصمك رجل قاعد الانسانية عادم الرحمة
شديد المراس ميت الاحساس

انطونيو — نبي الي انكم بذلتم كل مجهود لاستعطافه فما ازداد الا جفوة ولما
كان مستمراً في عناده وكان القانون لا ينحني من مخالب حقه و طنت نفسي
على الصبر لمحتته ونهيات بمجد لما ترميني به نفسه الحيثية من الرزايا

الدوج — ليدع اليهودي ويمثل لدى المحكمة

سالانيو — هو بالباب يا سيدي ، هو آت (يدخل شيلوخ)

الدوج — افسحوا له فراه وبرانا مواجهة . شيلوخ يظن غير واحد — وانا
من أصحاب هذا الظن — انك مصر على ما توجيه اليك البغضاء حتى الدقيقة الاخيرة
فاذا حلت هذه الدقيقة راجعت حلك ورجعت الى وحي الشفقة بما لا يدل عليه
هذا التظاهر منك بالقسوة المتناهية . ويزيد أصحاب هذا الظن على ما قدمته انك
ستعدل عن النهج الذي نهجته الى الان من تقاضي بضعة اللحم من جسم هذا
التاجر المنكود الطالع الى ما هو أعرق في الانسانية وابلغ في السباحة فتترك له
نصف المقدار الاصلي من الدين ناظراً بين الرحمة الى ماني به حديثاً من الخسائر
التي لو مني بها أعظم التجار ميسرة لاعسر^(١) وهو الخطب الذي تلين له النفوس
المتصلبة كالنحاس وترق من جرائه القلوب المتحجرة كالرخام بل الرزء الذي يرثي
له جفأة الترك ويكي منه قساة التار اعداء كل رفق واضداد كل كياسة . إنا رقب
اجابتك ايها اليهودي وعسى أن تكون موافقة

شيلوخ — لقد كاشفت سمومكم بمقاصدي واقسمت بالسبت وانه لقسم لوتاهمون
عظيم الا ما تجزت منطوق الصك بالحرف فاذا ايتم علي ذلك فلتقع تبعه هذا الإيلاء
على انظمة حكومتكم وامتيازات مدينتكم . تسألوني علام أؤثر بضعة من اللحم
الحيث على استئداء^(٢) ثلاثة آلاف بدقي . فجوابي : انه لو قدر كون هذا الطلب
احدى بدوات^(٣) عقلي لكفى ذلك في ايجابه فقد يكون في بيتي جرد ثقيل
أطيب^(٤) لتخلص منه عن ثلاثة آلاف دوقي . اقتبفون مني أسباباً آخر : من الناس
من لا يطبق رؤية ختوص^(٥) واسع الشدقين ومنهم من يرتعد لرؤية سنور ومنهم
من اذا سمع غنة المزمار لم يستطع حقن بوله : ذلك لان شعورنا هو ذو السلطان

(١) اقتر (٢) استيفاء (٣) تقلبات (٤) انزل عن (٥) خنزير صغير

المطلق على موداتنا وعلى موجداتنا^(١) وفي يده ازمة ما نحب وما لا نحب فان أردتم بعد هذا جوابي فاليكم جوابي: كما أن الانسان لا يستطيع بياناً لما بغض اليه الخنوص المتناشب واخافه من السنور الذي لا يؤذي وتقره من صوت المزمار ودفعه بقوة خفية لا مرد لها الى التكره من رؤية ما لا يسره ولو عرضه ذلك ليكون بغيضاً على الآخرين. كذلك انا. وحسي داعياً للتشدد في مقاضاة انطونيو وايتار احتزاز^(٢) لجمه على استعادتي نفودي منه تأصل الحقد عليه في دمي وتمكن الضغن له من فؤادي. ابرضيكم هذا؟

باسانيو — يا للرجل الذي ليست له أحشاء. ما هذا بالمذر الذي يتذر به عن مثل هذه الحطة

شيلوخ — لبس من الضروري أن يعجبك اعتذاري

باسانيو — أكل انسان يقتل من لا يحب

شيلوخ — أيوجد انسان لا يحب قتل من يبغض

باسانيو — ما كل اهانة تولد منها البغضاء حتماً

شيلوخ — أتريد أن ينكرك الثعبان مرتين

انطونيو — تذكر رعاك الله انك انما تخاور اليهودي وانه ايسر لك من افاءه أن تهف على الشاطئ وتأمّر البحر بالجزر في غير أوانه فيزدجر أو ان تسأل الذئب لماذا يسنبكي النعجة التي افترس صغيرها وتركها تنغو^(٣) وراءه أو ان نخطر على صنوبر الجبل تحريك أغصانه الوريقة الشائبة أو الجهر بحفيف اعواده حين تصدمه الرياح أو ان تعمل اشق ما يرام عماله من أن توصل الى تلين اقصى شيء في الدنيا وهو قلب اليهودي — فقدك^(٤) توسلا وحسبك جهداً وليصدر علي الحكم وشيكاً^(٥) ولا تكمل مشيئة اليهودي

باسانيو — هذه ستة آلاف دوقية بدلاً من ثلاثة الاف

شيلوخ — لو قسم كل من هذه الدوقيات الى ستة أقسام وصار كل قسم ذوقياً لما رضيت بها عوضاً ولا ابتغيت الا انقاذ الشرط

الدوج — اية رحمة يجوز لك أن ترجوها وأنت لا ترحم

شيلوخ — ماذا أخشى وانا لم أصنع شراً. للاكثرين منكم ارقاء شريتهم

(١) موداتنا (٢) اقتطاع (٣) صوت النعجة (٤) كفالك (٥) ماجلا

بالاموال وتستخذونهم استخدامكم لحيركم وكلايكم وبغالك في أعمال. حقيرة سافلة
بعذر انهم مما ملكت ايمانكم بالشراء. فلو قلت لكم اعتقوهم وزوجوهم من بنيكم
أو بناتكم. علام هم موقرون بالاحمال. لتكن افرشتهم وثيرة كافرشتكم ولتكن
أطعمتهم شبهة كاطعمتكم. لاجيتموني هؤلاء الارقاء هم ملكنا. وهذا عين
ما اجيبكم به فان بضعة اللحم التي أطلبها من هذا الرجل قد ابتعتها بشمن خال وهي لي
واياها اقضي فان ايتموها علي لم تجدر قوانينكم بعد ذلك الا بالازدراء ولم
ترج طاعة بعد لاوامر البندقية ونواهيها. اني لارقب حكمكم، تكلموا، اظهر
بذلك الحكم

الدوج — سآمر وعلي العهدة بارجاء الدعوى الا اذا وفد اليوم العلامة
بللاريو الذي بعثنا في طلبه لتسمع منه الرأي الفصل في هذه المعضلة
سالارينو - مولاي : بالباب رسول من بادرا يحمل الوكا من ذلك الاستاذ
الدوج ادخلوا الرسول وجيئوني بالرسالة
باسانيو — تجلد يا انطونيو يا صديقي الحميم ليأخذن اليهودي دمي وعظامي
وكل شيء مني قبل أن تراق قطرة من دمك لاجلي
انطونيو — ان انا الا نسيجة جراء ولا بد من موتي نتيجة السرح^(١). أعجل
النار الى السقوط ضعافها فلاسقط. وأنت قاسم جديراً بالبقاء لا اسألك الا ان
تكتب كلمة ترحم على قبوري

(تدخل نربسا في زي كاتب محام)

الدوج — أقادم من بادوا. من قبل الاستا. بللاريو ؛
نربسا — نعم يا سيدي وهو يقرى. سموكم السلام
باسانيو — (مخاطباً شيلوخ الذي يشحذ سكينة على اديم حذائه) — لماذا
تشحذ مديتك بهذا النشاط

شيلوخ — لانتزاع لبرة من لحم هذا المقاس
غرانيانو — انما تشحذها على الحجر الذي بين جنبيك لا على اديم تلك
ايها اليهودي الغليظ الكبد وأي حديد لو كان سيف الجلاد يبادل منك هذا العمل
والمضاء في الحق والبعضاء. ألا تستمع لضراعة ؛

شيلوخ — لا استمع وخصوصاً لضراعة من مثل ما يوحيه اليك فكرك
الثاقب

غراتيانو — ويك اذهب لينا ايها الكلب الجهنمي العقور ولتكن حياتك
شكاية من العدل . تكاد تزعزع ايماني وتدخل على عقيدتي قول فيثاغور^(١) ان
نفوس البهائم تنتقل الى جسام الناس فان روحك ولا ريب كانت في ذئب اماتوه
شنعاً لا تقراسه انساناً فانطلقت تلك الخيثة هائمة حتى انتهت اليك وأنت في بطن
أمك السعلاة^(٢) ذلك لان بك ما بالذئب من النهمة الى اللحم والظماة الى الدم
شيلوخ — ما دام قزعك^(٣) وسبابك لا يمحو التوقيع عن الصك فانت تتعب
رثيتك في باطل . أيها الفتى أصلح ما اعتور عقلك من التلف لئلا تقع في خبال
عقام^(٤) . هنا القانون حليني

الدوج — ان بللاريو في ألوكه هذا يوصي المحكمة باستاذ مقبل الشباب

عالم — اين هو

نريسا — ينتظر على مقربة اذن سموكم بالدخول

الدوج — آذنه بارتياح . ليبار ثلاثة أو أربعة منكم الى ملاقاته وليصحبوه
في المجيء بصنوف الحفاوة ولتقرأ في هذه المهلة الوكة بللاريو

المحضر — (قارئاً) « ارفع الى علم سموكم انني كنت معتلاً حين تناولت
الكتاب الكريم الا انه اتفق ساعة تدوم رسولكم ان عاذني صديق في ريمان
الشباب متضلع من الحقوق سني^(٥) المنزلة بين علماء رومة يدعى بلتزار فطرح
عليه مسألة اليهودي والتاجر انطونيو وبعد ان راجعنا الكتب ملياً أقرر رأياً
سيطلعكم عليه معززاً بما يضيفه اليه من فيض علمه الواسع وادراكه السامي وقد
اجابني بعد الحاجي عليه الى الثيابة عني في المثول لديكم فالتمس الا يحول العدد
المنقوص من سنه دون ما هو حقيق به من التجلة لعلو كعبه في القانون وما اذكر
انني شهدت رأساً اشيع من رأسه على جسم افتى من جسمه فهو موكول^(٦) الى
حفاوتكم وفضل رعايتكم وفي يقيني ان اعماله ستكون ابلغ في التوصية به من
أقوالي »

(١) فيلسوف يوناني قديم (٢) اتى النول (٣) سبابك (٤) جنون لا يشي

(٥) طالي (٦) مفوض الي

الدوج - سمعتم ما ذكره العلامة بلاريو وهذا نائبه الفاضل ان صدق
تخميني

(تدخل برسيا في زي عالم حقوقي)

الدوج (مستمراً) — هات يدك . اقدم انت من قبل الشيخ بلاريو؟

برسيا — نعم يامولاي

الدوج — على الرحب والسعة . اجلس . أتدري المسئلة التي تهتم بها المحكمة

الآن

برسيا — أعرف المسئلة بتفصيلها . من في هؤلاء التاجر ؟ ومن فيهم اليهودي؟

الدوج — انطونيو وشيلوخ تقدما كلاكما

برسيا — اتسمى شيلوخ ؟

شيلوخ — اسمي شيلوخ

برسيا — دعواك غريبة في بابها ولكنها مسوقة سياقاً لا يملك معه قانون

البندقية توقيف سيرها (مخاطبة انطونيو) أو أنت الذي أمرك الآن منوط بأمره ؟

انطونيو — هذا ما يزعمه

برسيا — أتعترف بالصك ؟

انطونيو — أتعترف به

برسيا — على اليهودي اذن ان يكون رحباً

شيلوخ — من الذي يضطرنني الى الرحمة ؟

برسيا — جمال الرحمة ان تكون خياراً لا اضطراراً . فهي جاء السماء ينهمل

بالخير ويهطل باليمن^(١) عفواً ممن وهب وبركة لمن كسب . فاذا كانت الرحمة عفواً

صادراً عن مقدرة فهناك بهاء قدرتها وازدهاء جلالها . اما تراها اذا نحلى بها الملك

القائم كانت لهامته ازين من التاج وفي يده اقوى من صولجان الامر والنهي وكان

عرشها المنصوص في قلبه اعظم تمكيناً له من عرشه الذي يستوي عليه لانها من

صفات الله عز وجل ولا يكون السلطان الديوي أقرب شياً الى السلطان العلوي

منه اذ يلفظ العدل بالرحمة . فيا أيها اليهودي مهما يكن من استنادك في دعواك الى

العدل فلا تنس ان الله لو عامل كلاً منا بمحض العدل لما بات انسان على ادنى رجاء

بالمغفرة والنجاة . لهذا نستغفر الله كل يوم في أدعيتنا . وكما نستجيحه العفو يجب علينا ان نكون من العافين عن الناس . وأما خاطبتك هذا الخطاب لانبهك الى ما في طياتك من الغالي بل الاعراق في التقاضي فان لبنت على اصرارك مع هذا فلا يسمع المحكمة الا الامثال لما يوجبها القانون من عفوية هذا التاجر

شيلوخ — لتقع تبعة اعماله على رأسي . أتشبث بالقانون والحل في انقاذ شرطي برسيا — أليس في طاقته ان يوفي الدين

باسانيو — بي في طاقته وأنا مستعد لادائه في هذه الحضرة بل لاداء مثليه فان لم يكتبف تمهدت مسرة أمثال المطلوب تمهداً أقادي عليه بساعدي ورأسي وقلبي فان لم يكتبف تبين اذن ان العوج يدول " من الاستقامة اوان الرذيلة ترهق " (٢) المضية قالكم اضرع بالخاف ان تلتطفوا بسلطانكم قدرته على الاساءة متوسلين باني السير للوصول الى اسنى اخير كالجين بتأييد من الله الرحيم جماع هذا الشيطان الرحيم

برسيا - هذا ما لا ينبغي كونه . وما من قوة في البندقية تستطيع تشذيب (٣) القانون اتقذ . فلو فعل ذلك لاعمبه ما لا يحصى من ضروب التجاوز قياساً على هذا التجاوز الاول

شيلوخ — ليس قانعينا الا دايال (٤) ذلك النبي الكريم . اجل هو دانيال . ألا انها العاصي الملىء بالحكمة على نضارة عودك ما أجل قدرك في نفسي برسيا — أستمح الاطلاع على الصك

شيلوخ — ها هو أيها العلامة الموقر ها هو

برسيا - شيلوخ قد عرض عليك ثلاثة امثال المقدار

شيلوخ - سبق اليمين . سبق اليمين . حلفت بالله أفأحنت . لا ولو أعطيت البندقية كلها

برسيا - اتقذ . أجل هذا الصك وبموجب الخط الذي فيه حقت لليهودي قانوناً ابرة من لحم التاجر تبضع مما حول القلب . أيها . كن رحيم . تقبل ثلاثة أمثال تقودك واجز لي ان أمزق هذا الصك

شيلوخ — ليمزق بعد اجراء مقتضاه - بين انك قاض جليل عليم بالقانون

(١) يغلب (٢) نصف وتومي (٣) تعديل (٤) اسم نبي مذكور بالتوراة

فقد شرحت الموضوع شرحاً هو الصحة بعينها فباسم القانون الذي أنت من عماده،
الراسخات اكلفك ايقاع^(١) الحكم واقسم بنفسى انه ليس في قدرة فصيح من
البشر ان يحولني عن قصدي فلا مناص من اتقاذا حكمي
انطونيو — التمس من المحكمة بالحاف ايقاع حكمها
برسيا — الحكم ؟ يوجب تعريض صدرك لمديته
شيلوخ — يا للقاضي النبيل يا للفتى اللبيب
برسيا — ذلك لان القانون ، وابق بمجلاء وثبوت على الحقوق التي خو له اياها
نص الصك

شيلوخ — قول لا ريب فيه . أيها القاضي الحكيم العادل ما اكبر سنك عقلاً
وما اقلها أعواماً

برسيا — اكشف له صدرك
شيلوخ — نعم صدره هكذا كتب في الصك . أليس كما أقول أيها القاضي
الشريف ؟ — بجوار القلب ؟ هكذا ذكر بالحرف
برسيا — لا معارضة — أوجد هنا ميزان لوزن اللحم
شيلوخ — الميزان معي
برسيا — يجب أيضاً ان يكون هنا جراح على ثقتك يا شيلوخ مخافة أن يموت
الخصم من شدة انتزاف دمه

شيلوخ — أهذا وارد في الصك ؟
برسيا — لم يرد في الصك ولكنه عمل انساني يحسن بك ان تعمله
شيلوخ — لا ارى ما ترى وما لذلك ذكر في الصك
برسيا — ادن ايها التاجر ألك اقوال ؟

انطونيو — شيء غير كثير : انا متأهب وصابر . هات يدك يا باسانيو وتلق
وداعي . لا يحزنك ان صرت هذا المصير من اجلك فان المقادير قد رقت بي رفقا
ليس من مألوفها في مثل مصابي . فمن مألوفها ان تبقي من فقد جأه حياً غار
العنين مثفل الجين بالفضون يتوقع شيخوخة البؤس والفاقة . اما انا فاتها انقذني

من هذا العذاب الطويل وغاية ما ارجو ان تذكرني بحير لدى عروسك المشرفة
وتخبرها كيف كانت نهاية انطونيو وتصف مبلغ حبي لك وتبثها بشك^(١) ممّا لم
بك حين شهدت ميتي^(٢) فاذا فرغت من ذلك ان تسألها « ألم يكن لي صديق ؟ »
ثم ان لا تعاتب نفسك على وفاة ذلك الصديق فانه هو غير آسف على ابرائك من
دينك مع علمه ان مديّة اليهودي لو انحرفت او تمادت قليلاً لذهبت بالقلب كله
فداءً لك

باسانيو — اي انطونيو لقد شركت في حياتي امرأة اخواها كهواي للحياة
غير انني اكشفك ان لا الحياة ولا امرأتي ولا الدنيا كافة بالشئ الذي يعادل عندي
بفائك فاني لارضى بفقد أولئك جميعاً وتمديم أولئك جميعاً قرباناً لهذا الشيطان في
سبيل نجاتك

برسيا - لست سمعتك زوجك لما اعجبها هذا العرض الذي تعرضه
غراتيانو لي عروس احبها كل الحب وتالله لو علمت انها بانتقالها الى السماء
وبشفاعتها يلين قلب هذا اليهودي الوحشي لسخوت بها
نريسا — الحمد لله ان مباحك هذا انما ذكر في غيابها ولو سمعته لما
عشتما في رفاء

شيلوخ - (منفرداً) كذا حال الازواج من النصارى - لي فتاة وددت لو
بنى^(٣) بها يهودي حتى من نسل باراباس^(٤) ولا مسيحي كائناً من كان (جهراً)
نحن نضيع الوقت . تفضلوا وانطقوا بالحكم
برسيا -- حق لك رطل من لحم هذا التاجر نخذ ما ثبت لك ، بموجب القانون
وبأمر المحكمة

شيلوخ -- يا لك من قاض عادل
برسيا -- ثم لك ان تقطع الرطل من صدره بموجب القانون وابر المحكمة
شيلوخ — يا للقاضي العالم . كذا الاحكام -- تأهب
برسيا — رويدك . لم نستوف الحكم . الصك لا يجيز لك استنزاف قطرة
من الدم بل نصه بالحرف « من اللحم » نخذ اذا ما هو لك . خذ رطل اللحم وامن

(١) تشكو اليها شكواك (٢) نوع موتي

(٣) اقترن بها (٤) اسم اللص الذي صلب مع المسيح

إذا سفكت عند اقتطاعها نقطة واحدة من دم مسيحي قضى عليك قانون البندقية
بمصادرة املاكك واموالك وما لها الى الحكومة

غراتيانو — يا للقاضي المنصف . ما قول اليهودي ؟ يا للقاضي العلامة

شيلوخ — اهذا ما يقوله القانون ؟

برسيا — سنطلعك على النص لانك طالب عدل فلن نرجع في الحكم الا اذ

العدل : ادق ما يكون العدل

غراتيانو — يا للقاضي العليم ما قول اليهودي . يا للقاضي الفضيل

شيلوخ — اما والحالة هذه فانا اقبل ما عرض علي . ليدفع الي ثلاثة امانات

القدر ويطلق سراح النصراني

باسانيو — ها النعود

برسيا — مهلاً سينصف اليهودي كل الانصاف . مهلاً لا تتعجل . سيعطى حقه

غراتيانو — يا يهودي امل ان يكون هذا القاضي عادلاً وعالماً كقولك

برسيا — تأهب اداً لانتزاع البضعة بلا اراقة دم واحرص ان تهتطع الرطل

لا زيادة ولا نقصاناً فاذا وجد فرق ولو لم يكن الا عشر معشار الذرة او لم يكن الا

منقال شعرة في رجحان كفة من الميزان على الاخرى قتلت وصودرت اموالك

غراتيانو — هذا دانيال ثان . هذا دانيال يا يهودي . الآن قد امسكت متلاييك

برسيا — ماذا تنتظر ايها اليهودي خذ حفك

شيلوخ — اعيدوا الي اصل قرضي وانصرف

باسانيو — هو معد لك . ها هو

برسيا — اباه على المحكمة فلا بد من اخذه الحق الذي تفاضاه دون سواء

كنص القانون بالتدقيق

غراتيانو - دانيال بعينه . دانيال ثان . أشكر لك تعاملي هذه اللفظة

شيلوخ — ألا يرد علي أصل مطلوبي

برسيا - - لن تأخذ يا يهودي إلا ما هو لك فتناوله وعليك تبعاته

شيلوخ - ان كان الامر كذلك فليحتفظ به وليصرف عني الى جهنم . ار

اطيل الارغاء^(١) في هذا المعنى

(١) تعبير براد به اخراج اللفاظ من الفم بلا معنى كما تخرج الرغبة

برسيا — على رسلك^(١) ايها اليهودي لم ينتهِ الحكم بعد وان في القانون لبقية
نعنيك - فقد جاء فيه انه اذا ثبت على اجنبي توسطه بوسائل مباشرة او مداورة^(٢)
للقضاء على حياة واحد من الاهلين حق للشروع في الجناية عليه نصف ما يملكه
الشارع في الجريمة وللحكومة النصف الآخر وجعلت حياة المأخوذ بالذنب رهن
اشارة الدوج بانفراده قانا اجهر بانك تحت طائلة هذا النص لانه ظهر جلياً انك
بوسائل منحرفة ومباشرة تآمرت على حياة المدعى عليه واوجبت على نفسك
ذلك العقاب. فاجثُ والتمس رحمة الدوج

غرانيانو — استأذن بان تصرف فتعضي على نفسك شتقاً ولما كانت اموالك
قد آلت الى الحكومة ولم يبق لديك ثمن الحبل تشتريه فماتك سيكون على ثقة
الجمهورية

الدوج — اني امنحك الحياة قبل أن تلتبسها مني لتعلم الفرق يشنارينك واذا
ابديت نداءً على ما فات منك لطف من القصاص الذي يجعل نصف اموالك
لانطونيو والنصف الاخر للحكومة فحوت الشطر الثاني منه الى غرامة فحسب^(٣)
برسيا — فيما يرتبط بالنصف الذي يرجع الى الحكومة دون النصف الذي
يرجع الى انطونيو

شيلوخ -- خذوا حياتي الحاقاً لها بالباقي فانكم اذا ازتم ركن البيت ذديتم
باليت . أفأعيش وانتم لا تدعون لي ما اعيش به

برسيا — بماذا تجود رأفتك عليه يا انطونيو ؟

غرانيانو — بجبل لا اكثر وايم السماء

انطونيو — اضرع الى مولاي الدوج والى المحكمة ان يترك له نصف
امواله وحسي ربع النصف الاخر على عهد مني بتسليم ذلك النصف حين وفاة
اليهودي الى الرجل الذي تزوج من ابنته ولي على تحقيق هذا العهد شرط : هو
أن يوقع الآن بحضور المحكمة على صك يخرج به عن كل مال في حوزته يوم
وفاته لصهره لورزو وكريمته

الدوج — ليفعل او استرد عفوي

برسيا — أتقبل أيها اليهودي ؟ بم تحيب ؟

شيلوخ — اقبل

برسيا — أيها المحضر حرر صك الهبة من فورك

شيلوخ — تكرموا واذنوني بالانصراف فقد أهد عزمي ومنى جانبي

الصك أمضيته

الدوج — لك ان تصرف ولكن اياك الآ توقع

غراتيانو — سيكون لك عراً بان حين تصيرك لكنني لو كنت انا قاضيك

لكان لك بدلها عشرة نفر يحملونك الى المشنقة (يخرج شيلوخ)

الدوج (مخاطباً برسيا) — ارجو ياسنيور أن تحيب دعوتي الى العشاء الليلة

برسيا — التمس خاشعاً من سموم اعفاني قاني عائد الى بادوا من ساعتي

الدوج انا آسف لهذا الاسراع — اشكر يا انطونيو لهذا العلامة صنيعة ^(١)

اليك فانها لكيرة فيما أظن (يخرج الدوج والشيوخ بعد مطالمة عقد الهبة

صامتين)

باسانيو — أيها السيد الميجل اني وصاحبي اصنيتماك ^(٢) منذ اليوم بما أقررت

به أعيننا من آيات حكمك وبما أنفدنا من قاذح الخطب فتبتهل اليك ان تقبل

ثلاثة آلاف الدوق التي كانت لليهودي لا أجراً وفاقاً ^(٣) بل بهض الجزاء لما مننت

به علينا من حسن مسعائك

انطونيو — هذا مع بقائنا مدينين لك مدى العمر بما هو فوق المال ومع

ايجابنا على نفسنا كل خدمة وكل وفاء لك الى آخر أيامنا

برسيا — كفي بالبرّة مرضاة للبارّ واني لمسرور بكوني أنفدتكما فاعتد هذا

جزاء وافياً ولم اكن قط ممن يسمون للدينار وزناً ونهاية ما أرغب فيه اليكما هو ان

تفرقاني حين تلتقي بعد الآن وأسأل الله اكما النعمة والهناء مستأذاً بالانصراف

باسانيو — اغفر لي يا سنيور الحاحي عليك بان تقبل هدية منا على سبيل الذكرى

لجملك لا على سبيل المكافأة وأنشد في التماس أمرين منك : قبول الهدية والصفح

عن الحاحي

برسيا — أراك تلج لـ حاجة لا تبق لي مندوحة من القبول (مخاطبة انطونيو)

اعطني قفازيك (١) سألبسهما تذكراً لك (مخاطبة باسانيو) وانت اقبل منك هذا
الحاتم علامة على مودتك — لا تردد يدك . لن آخذ منها أكثر من هذا وإخالك
يجي الى ما طابت

باسانيو — هذا الحاتم يامولاي — واشقوتنا — استعحي ان اسديك شيئاً
بهذه القيمة الدنيئة

برسيا - بل هو الشيء الفرد الذي أقبله والآن قد ازدادت رغبة فيه
باسانيو - لهذا الحاتم ثمن معنوي عندي لا مناسبة بينه وبين ثمنه المالي فدعه
لي على ان ابتاع لك أغلى خاتم في البندقية : خاتم ارسل في التماسه الدلائل والمنايا
منبئين في كل جهة . أيكفي ذلك لتعذرنى عن السماح بهذا الحاتم

برسيا — اجد ياسنيور انك لا تجود الا بالوعود وقد علمتني كيف اقترح ثم
تلهي الآن كيف امنع ما يشعل على الطبع من العطاء

باسانيو -- اني ياسيدي متشبث بهذا الحاتم لان امرأتى قد وهبتني اياه
واستحلفتني حين وضعته في أصبعي ألا ابيعه ولا أسمح به ولا افقده

برسيا -- هذا اعتذار يعتذر به غير واحد من الرجال عن اهداء ما يطلب منهم
الا انني أعتقد ان امرأتك اذا علمت بما فعلته لاستحقاق هذه الهبة لم بغضها تخليك
عن الحاتم في الحد الذي تتصوره الا اذا كان بها مس من الجنون . لا بأس . السلام
عليكم (تم بالانصراف)

انطونيو --- (مخاطباً باسانيو) اعطه هذا الحاتم ياسنيور باسانيو ألا تضع
خدمته لي وصداقتي لك في كفة من الميزان تقابل الكفة التي فيها نهي عروسك
— عجل واهده اليه

باسانيو -- اليك يامولاي المبجل هذا الشيء الذي رغبت فيه قد طابت نفسي
عنه لك وأنت المتفضل الحميد حياك الله يامولاي

انطونيو - حياك الله أيها السيد الامثل ليتك تسمح بزيارتي الان مع السنيور
باسانيو فتزيدني احساناً

برسيا — اعتذر اليك على أسف مني لانني مضطر الى السفر عاجلاً
(يخرج باسانيو وانطونيو ويدخل خادم فيدفع ورقة الى برسيا)

(١) ما يلبس لتغطية اليدين أيام البرد

نُرسا - هذا صك اليهودي قد جيء به الآن
برسيا — لنذهب الى اليهودي فيوقع عليه حالا ثم نجر من فورنا لندسب
زوجينا الى العصر (نخرجان)

الفصل الخامس

المشهد الاول

بلنت - شارع امام قصر برسيا

(يدخل لورزو وجسيكا)

لورزو - العمر يضي- اضاءة سالعة. في مثل هذه الليلة كان النسيم الخفيف
يداعب الاوراق مداعبة لا يسمع لها حفيف وكان « ترويل »^(١) على أسوار
« طروادة » -- يتنفس الصعداء متلفناً نحو خيام الاغريق ذاكراً حبيبته
« كريسيده »

جسيكا — في هذه الليلة كانت « نسا »^(٢) تطاءً الندى فرفع لها طيف أسد
قبل ان ترى الاسد فقرت مروعة

لورزو -- في مثل هذه الليلة كانت « ديدون »^(٣) وياها غصن صفاف
واقفة على شاطئ البحر تنادي شقيقها وتشير اليه ان يعود الى قرطاجنة

جسيكا - في مثل هذه الليلة ذهبت « ميده »^(٤) تقطف الانبتة السحرية
التي بها تجدد شباب « ايسون »^(٥)

لورزو - في مثل هذه الليلة فرت جسيكا من بيت اليهودي الغني لاحقة
بعاشها المخاطر من البندقية الى بلنت

جسيكا — وفي هذه الليلة حلف لها محبها اليافع لورزو ان يهواها الى آخر
نسمة من حياته وقطع لها على اثبات عهوداً لن يكون صادقاً في أحداها

(١) بطل طروادي (٢) معشوقة يرام البابلي (٣) ملكة صور بانية اول معبد
بقرطاجنة (٤) عرافة يونانية قديمة (٥) والد جازون احد ملوك اليونان الاوائل

لورنزو — وفي مثل هذه الليلة وشت العشوة الماكرة جسيكا بمحبها فنهز
لها ما فرط من ذنبها

جسيكا — لولا سماعي خطي قادم لاطلت هذه المحاورة (يدخل ستفانو)

لورنزو — من الساري بهذه السرعة

ستفانو — صديق

لورنزو — أي صديق ؛ ما اسمك بحق الواد أيها الصديق ؟

ستفانو — اسمي ستفانو . وقد جئت لأبشركم بأن مولائي لا تلبث ان تصل

الى بلنت وهي هائمة على وجهها كلما صادفت أحد الصلبان المقدسة في طريقها جئت

وضرعت الى الله بأن يبارك في قرانها

لورنزو — من يصحبها ؛

ستفانو — لا أحد سوى وصيفتها وناسك . اخبرني متفضلاً أعاد مولاي ؟

لورنزو — لم يرد بنا عنه الى الان — لنعد يا جسيكا الى البيت ونهيء لربة

القصر لاء لا ثقاً بها (يدخل لانسو)

لانسو — هيا . هيا . هيا . هو . هيا

لورنزو — من ينادي ؛

لانسو — هيا . أرايت مسيو لورنزو أرايت السيدة قرينة لورنزو . هيا . هو

لورنزو — كفى صخباً ها هما

لانسو — هيا . اين . اين هما ؛

لورنزو — هنا

لانسو — قل لهما انه جاء يريد من قبل سيدي مملوء الجيوب اخباراً سارة

وسيكون سيدي في هذا المكان قبيل الفجر (يتعد)

لورنزو — هلمي ندخل يا روجي العزيزة . ومنتظر عودهما . ولكن لا . علام

الدخول . قد ابلغ الصديق ستفانو اهل القصر ان مولائك على وشك القدوم

وقد جاء بالموسيقين الى هذا الحلاء ليكونوا في الهواء الطلق (يتعد ستفانو)

لورنزو متمها - - ما أرق ضوء القمر في انبساطه هادئاً على وجه هذه المرجة

الخضراء لتجلس ونششف آذاتنا باغمام الموسيقى فان الظلام والسكوت افضل مواقع

الالخان . اجلسي يا حبيبتي جسيكا ومرحي الطرف في هذا الفضاء العلوي الممدد

نعد يد المستوى الخشي الصقيل وقد رجع بما لا يحصى من الصحف الذهبية الالامعة.
ما من جرم في هذه الاجرام التي تريها إلا وهو ضام نغمته السماوية الى خورس^(١)
الملائكة ذات العيون الملامى صبي ومثل هذا الشجي الشائق يتردد في النفس الحالدة
ولكن الكساء الضافي عليها من نسج الفساد وحمأة الصلصال^(٢) يحول دون سماعنا
ذلك الايقاع

يدخل الموسيقيون

لورزو متماً — تعالوا ولتستيقظ «ديانا»^(٣) على اصواتكم . اطربوا بمحاسن
ألحانكم مسامع سيدتكم وليجذبها الشوق نحو مستقرها

جسيكا — لا أستطيع أن اكون فرحة عند ما أسمع موسيقى شجية

لورزو — ذلك لان قواك تكون صاغية . انظري الى مقبلة^(٤) من المهاري
الوحشية الوثابة ولما تبلى^(٥) ما بالشكيم والحكم^(٦) من حكم وألم تجديها
مندفعة بحرارة دمها الغالي اندفاع ما لا راد له تفرع الهواء برنات صهيلها . فاذا
حملت الريح اليها بغية عزفاً موسيقياً وقفت جماعة من فورها وغلب فعل النغم الذي
سكنت اليه على تلك العزيمة الهمجية التي كانت تتقد في عينيها ولهذا ادعى الشعراء
وما اخطأوا ان اورفه^(٧) كان يجذب اليه الاشجار والصخور واللاجج اذ ما من
مخلوق بلغ ما بلغ من البلادة وجمود الحس والهمجية الا وله موسيقى تأثير في طبيعته.
الرجل الذي لا يشعر بالموسيقى ولا يهزه الطرب انما هو مفطور على الغدر والاحتيال
والاغتيال. حركات نفسه تطوب كقطوب الظلام واهواؤه سود كاهواء^(٨) اللرب
وقصارى الفول انه رجل يحذر شره ويتقى امره - لتسمع للموسيقى

(تظهر برسيا وزيسا من جانب آخر)

برسيا — هذا النور الساطع منبعث من كوة المزاراة الكبرى في قصري ما
ابعد مداه بالاضاءة وما اشبهه بالعمل الطيب في هذا العالم الحيث
زيسا — لم تنظره قبل ان يغشى السحاب القمر

(١) مجموع النشدين وهي لفظة يونانية (٢) قدر الطين (٣) الهة الصيد

(٤) جماعة (٥) قبل ان تختبر (٦) حديد اللجم (٧) نائمة مزعوم للموسيقى

عند اليونان الاولين (٨) جميع الظلمات السفلية في الاصطلاح اليوناني القديم

رَبِيسَا وهكذا المجد الصغير يستغرقه المجد الكبير . يظل رسول الملك
متألق المظهر حتى يحجىء مولاه فيتوارى الرسول في جلال الملك كما يتلاشى الجدول
الضعيف في البحر اواسع . اسمع انغام موسيقى . لتصنع اليها
رَبِيسَا -- هذه موسيقى المعصر

روسيا — قيمة الاشياء ابدأ نسبية ويخيل الي ان هذه الالخان اشجى الان
منها في النهار

زبسا السكوت يا سيدتي يعبرها هذا الطرب

روسيا - أما الغراب والفتراء واحد في اذن من لا ينصت اليها وعندي
ان البلبيل لو عرّدها رأين صدام الاوز لما ازل من الطرب الا في منزلة البوبانة^(١)
وكم وكمن من الاشياء لا يتأني سناء^(٢) قدرها ولا يتأني لها تمام بهجتها إلا من
الائمة آتها او اينها^(٣) . صه^(٤) قد رقت النغم لئلا يستيعظ العاشقان الماعان على
وساد واحد (ينقطع صوت الموسيقى)

لورزو (قادمًا ومخاطباً أحداً وراءه) - هذا صوت برسيا او شد ما أنا مخطيء
برسيا - عرفني كما يعرف الاعمى ربة الواقعة (٥) لسوء ما تشبهه تفهامها بنفمة
الطائر

لورزو - على الرحب زولك في دارك يا مولائي

برسیا -- ضرعنا الی اللہ استدراراً للخیر علی زوجینا واملنا ان کون دعاؤنا
قد استجیب . أرجو ؛

لورنزو قدم بشير بهرب ورودها

برسیا -- ادخل العصر یا نریسا واوصی خدی بالآ یوحوا بغیبتا . وانت
یا لورزو حذار أن نقشی السر . وانت یا جسیکا (یسمع معزف)

لورزو - هذا معزف قرينك فهو قاب قوسين منا - - نحن حفظة لامهد فلا
تخشي ان نكاشف احداً بما في الضمير

برسيا — مكاد الليل وهذا إقاراه يشبه بالنهار غشيت السحب شمسها فبدأ في
حالة من البهار

(١) نوع من العصفور (٢) علو (٣) مكانها (٤) اسمي

(٥) اسم اصطلاح عليه العرب لاجمية الساعة الكبيرة ذات الرنين

(يدخل باسانيو وانطونيو وغراتيانو واتباعهم)

باسانيو — لو حلي الليل بطلامتك لكنت الشمس مراً في هذا المكان وفي
مقاطره (١) من الارض

برسيا — يضيء نوري من غير ان يزدهر فان المرأة البعيدة الاشراق لا يكون
زوجها إلا محققاً غضوباً وبودي ألا تكون ذلك ابداً . انما يعمل الله ما يشاء . أهلا
بك يا مولاي في اهالك وسهلاً في سهالك

باسانيو — حياك الله وشكر لك عني يا سيدتي . تفضلي ورحبي بصديقي : هذا
انطونيو . هذا هو الرجل الذي انا مدين له بكثير

برسيا — حقاً انك مدين له بكثير لانه ارتبط من اجلك بعهود خطيرة
انطونيو — غير انني قد كوفت احسن مكافأة عن كل ما كان (يحدث حوار
بين غراتيانو وبرسيا)

برسيا — مرحباً بك في هذا الصرح يا سنيور سنحاول اثبات وفائنا لك بغير
الالفاظ فدعنا من الجمالة الشفوية غير المفيدة

غراتيانو (مخاطباً برسيا) وايم هذا العمر المذر انت مخطئة بشكواك مني
قما بقولي وانه لصادق . لم أهد الخاتم إلا الى كاتب الحامي ايت ذلك الكاتب لم
يكن ولا السبب الذي اُر فيك هذا التأثير كله
برسيا — ويكما أبدأنا الشجار . على مَ نختلفان :

غراتيانو — على خاتم ذهب لا قيمة له اعطيتني اياه وعليه كلمات منقوشة مما
يحفر مثله صناع المدي (٢) وتلك الكلمات هي بلفظها « احبيني ولا تتركني »

برسيا — ما دخل القيمة او النقش ؛ عندما وهبتك اياه افسمت لي انك تستبقيه
الى الممات بل تستصحبه الى القبر فكان جديراً بك تحرمناً لا يملك المفاظة ان تحتفظ
به . لكنك تزعم انك جدت به على كاتب محام . وانا على يقين من ان ذلك
الكاتب لم ينبت الشعر في ذقنه

غراتيانو — سينبت له عذار اذا أدرك الرجولة
برسيا — أجل على تخمين ان الانثى تصبح ذات يوم ذكراً

غراتيانو — أعزم^(١) انني أهديته الى غلام مراهق^(٢) ربعة^(٣) لا يذيف عليك طولاً وهو كاتب القاضي . التمسه مني اجراً لخدمته ولم اجراً ان أضن به عليه برسيا — اذا وجبت المصارحة بما في الضمير فقد اخطأت بان منحت من غير تبصر اول هدية اهدتها اليك امرأتك ولا سيما وهي خاتم تطلدته مقسماً بالحرص عليه وكان جديراً بان يستمر لصيقاً بلحمك مدى العمر لانه عربون الوفاء الزوجي . على انني قد اهديت الى قريني خاتماً من قبيله واستحلفته ألا يطيب عنه نفساً فاسأله تتيقن كيقيني انه لو بادل عليه بكنوز الخاقين لما أخرج من أصبعه . حقاً يا غراتيانو . لقد احدثت في نفس امرأتك سيباً مثيراً للشجن ولو أحدث بعلي مثله في قلبي لذهب بعلي^(٤)

باسانيو (منفرداً) - يا للداهية . كان خيراً لي ان أقطع يسراي واقسم انني لم افقد الخاتم الا بعد دفاع مجيد

غراتيانو - السنيور باسانيو منح خاتمه للقاضي بعد أن لج في طلبه وكان القاضي خليقاً بان يعطى ما يشاء . اما انا فقد رغب الي كاتب سره في الحصول على الخاتم الذي بيدي فعرفت له قدر ما كتب وما تعب وحققت املاه . على انهما كليهما قد عفا عن كل جزاء منا الا هذين الخاتمين

برسيا - أي خاتم وهبت ايها السيد ؛ لعله غير الذي اخذته مني باسانيو لو استطعت ان اضيف ا كذوبة الى ذنبي لانكرت ولكنك زين أن الخاتم ليس في أصبعي وقد فقدته

برسيا - ويحك من قليل الايمان حاث بالايمان . آليت بالعلي العظيم ألا أدخل سريراً أنت فيه ما لم أجد خاتمي

برسيا — واحلف مثل حلفتها أو أجد خاتمي باسانيو — يا سيدتي الجميلة لو كنت تعلمين لمن اعطيته ومن أجل . من اعطيته وبعد أي تمنع اعطيته اذ لم ير ضه أي شيء سواء لرفعت^(٥) عليك وخففت من كدرك

برسيا - وانت لو علمت قيمة ذلك الخاتم أو نصف قيمة الانسان الذي وهبك اياه ولو أدركت ان شرفك مرتبط بأن لا تخلى عنه لما طببت عنه نفساً . ولو تشددت (١) احلف (٢) مقبل الصبي (٣) لا طويل ولا قصير (٤) عقلي (٥) هونت

بعض التشدد الواجب في الدفاع لما وسع رجلا عنده ما قل من الرقة والكياسة أو
الادب أنت بصر على سلبك شيئاً له عندك مثل تلك الكرامة . لقد افهممتني
زيسا ما يجدر بي أن أظنه . وأنا الآن على ثقة من أن الخاتم إنما أهدي
الى امرأة

باسانيو - لا يا سيدتي اعزم على شرفي وعلى نجاة نفسي ان الذي تلقى الخاتم
ليس امرأة بل عالم حقوق لم يرض ثلاثة آلاف ذوق عرضناها عليه وإنما ابغى
خاتمي فبعد أن ائتمه عليه وكاد ينصرف مغضباً مع انه بمنعذ مدبقي - ماذا اقول لك
ايتها الحبيبة زيسا - غلبني على أمري عظم جباه واستحييت من خني عليه نجاة تفضله
علي فلم اجراً ان ادع على شرفي وصمة عار كوصمة هذا الجحود للاحسان فاعفري لي
ذنبي يا مليكة لي واستشهد كواكب السماء مصابيح هذه الليلة البيضاء انك لو كنت
حاضرة لا مرتني أمراً باعطاء الخاتم لذلك الذي العالم

زيسا - - حذار أن يدنو عالمك من حرمني قتالة لو جاء بعد ان حصل على
الحلية التي كانت عزيزة علي وكنت خائفاً بالحرص عليا من اجل حيي لو جاء لما
بخلت عليه بشيء يطالبه بما لا ايجبه الا قربي دون سواه . واعلم اني سأعرفه
فاياك ان تغيب ليلة واحدة والا ترفيني دائماً بعيون الحذر فانلك ان قصرت في
ذلك او تركتني يوماً منفردة فوايم شرفي الذي ما زال ملكي لايتن وضجيجي
ذلك العالم

زيسا (مخاطبة غراتيانو) - وليكون ضجيجي كاتبه ان غفات عني

غراتيانو - ليفعل ان استطاع ولكن اياه ان يقع في يدي فاهشم بها قدمه

انطونيو - يا اسفي انا المسبب لسكل هذا الشجار

زيسا لا تبال ذلك يا سنيور ومرحباً بك على كل حال

باسانيو - زيسا اصفحي لي عن هذه الغلطة التي وقعت برغمي واقسم على

مراي ومسمع من اصحابنا هؤلاء . اقسم بعينيك اللتين اري فيهما

زيسا - يا أيها الرجل الذي هو اثنان في واحد وكذلك يتراءى في كل من

عيني . اقسم بازدواجك هذا أصدق بعينك

باسانيو - رحماك اصني الي . نجاوذي لي عن هذه الغلطة واحلف بنفسي

انني لن اخنث بايمانك لك بعد اليوم

انطونيو — (مخاطباً برسيا) — قد سلف انني رهنت من اجله حياتي وهي تلك الحياة التي كدت اسلمها لولا العالم الذي كوفيء بذلك الخاتم واليوم ارتهن لك عهدي عنه بانه لن يحنت عن عمدا او على علم منه باي امر يكون قد عاهدك عليه برسيا -- رضيت بك ضامناً قاعطه هذا الخاتم واوصه بان يحرص عليه اكثر مما حرص من قبل (يتناول خاتماً ويدنيه الى باسانيو)

انطونيو — تناول هذا الخاتم يا -نيور باسانيو واحلف بانك تصونه

باسانيو — وايم الله هو نفس الخاتم الذي وهبته للعالم

برسيا -- من يده تلقيته وغفرانك^(١) يا باسانيو .

برسيا — (مخاطبة غراتيانو) كذلك انا التمس عفوك يا حبيبي غراتيانو فان

ذلك الفتى المتعاصر كاتب القاضي قد اعاد اليّ هذا الخاتم الليلة البارحة

غراتيانو — غرابة واياة غرابة. أفرخت لنا قرون ولما يحن نباتها بما اشبه هذه

الحالة باصراح الطرقات الجميلة صيفاً حيث لا حاجة الى ذلك الاصلاح

برسيا -- لطف من الفاظك . اجدمكم جميعاً دهشن (مخاطبة باسانيو) هذا

كتاب تقرأه . حين فراغ . كتبه بللاريو من بادوا وفيه ان . برسيا هي العالم

وزيسا هي ناموسه^(٢) . وسيخبركم لورزو انني سافرت منذ سافرتم وانني انما

عدت الآن قبيل عودتكم فلم املك ان ادخل قصرى . انطونيو مرحباً بك واليك

نبأ مبتهجاً لم يكن في حسابك : افضض سريعاً هذا الالوك تر فيه ان ثلاثة من

مراكبك مليئة بأثمن الاوساق قد بلغت الى المرفأ سالمة بعد اليأس من نجاتها ولن

اذكر لك المصادفة التي اوصلت اليّ هذا الكتاب قبل انتهائه اليك (تدفع

الكتاب)

انطونيو — عي لساني

باسانيو -- (مخاطباً برسيا) يا عجباً أنت التي كانت ذلك القاضي ولم تتبينك

غراتيانو — (مخاطباً زيسا) — يا عجباً أنت كنت ذلك الناموس الذي

اتدب ليستثبت لي قرنين

زيسا — نعم ولكن ذلك الفتى لن يفعل ما ذكرت حتى يصير رجلاً

باسانيو — (مخاطباً برسيا) . نعم العلامة الخلافة ستكون ايها الاستاذ قسيمي

في سريري واذا انا غبت ضجيع امرائي
 انطونيو (وقد آتم القراءة) — يا سيدتي لقد افضت علي جميع النعم في
 افاضة واحدة : الحياة ومقوماتها وان هذا الالوك ليؤيد تأييداً مانعاً للرب رسو
 سفني ناحية في الميناء

برسيا — ثم اعلم يا لورنزو ان في حقبة كانني انباء نسرك أيضاً
 زيسا -- اجل وساءطيكها غير مأجورة فهذا عقد بموجبه نزل اليهودي الغني
 لك ولجسيكا نزولاً قانونياً وثيقاً عن جميع املاكه وامواله بعد مماته
 لورنزو — ايها السيدتان الشائقتان لقد اغدقنا ^(١) المن وامطرنا السلوى
 على الحياض العطاش

برسيا اوشك الفجر ان يلوح وما اجد عند احد منكم الا رغبة في الوقوف
 على تفصيل هذه الحوادث فهلما ندخل فتسألوني واجيبكم بجلاء عن كل
 ما تستوضحون

غراتيانو — حباً وكرامه : لكنني سأسأل زيسا باديء بدء عما اذا كانت
 تؤر التريث ^(٢) عن المبيت الى الالة الآتية او اغتنام الساعتين الباقيتين من السحر.
 اما انا فلو كان الوقت نهراً لتمنيت عودة الظلام وقضاء ساعاته في هناء مع كاتب
 القاضي وان اخشى ما حيت بعد الآن الا ان افقد خاتم زيسا

(يتعدان ويهبط الستار)

